

Министерство образования и науки Российской Федерации

Министерство общего и профессионального образования Свердловской области
Управление образования администрации Горноуральского городского округа
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя
общеобразовательная школа № 4
с. Лая

Наименование секции: лингвистическое

Исследовательская работа: **Немецкие пословицы и поговорки: трудности перевода**

Автор работы: Мосеева Виктория Олеговна, 9 класс, 15 лет

Руководитель: Андреева Ирина Михайловна

Должность: учитель немецкого языка

Адрес руководителя:

622933, Свердловская область, Пригородный район, село Лая,

ул. Краснознаменная, дом 25, квартира 7.

Телефон: 89126955915, e-mail: ou4laya@mail.ru; irina_andreeva1976@mail.ru

2019 г.

Содержание

Введение	стр. 3-4
I. Теоретическая часть	
I.1. Особенности характера немцев (что типично именно для этой нации).....	стр. 5-6
I.2. Иностранцы о немцах.....	стр. 7
I.3. Пословицы и поговорки, их структура.....	стр. 8-9
I.4. Приёмы и средства, используемые при переводе пословиц и поговорок на русский язык.....	стр. 10
I.5. Классификация немецких пословиц и поговорок с их русскими эквивалентами:	
а) с полным совпадением с их русскими вариантами.....	стр. 11
б) с частичным совпадением с их русскими вариантами.....	стр. 11
в) с разным переводом на русский язык.....	стр. 12
II. Практическая часть	
II.1. Результаты анкетирования обучающихся МБОУ СОШ № 4 с 5 по 11 класс.....	стр. 13
II.2. Разработка алгоритма перевода пословиц и поговорок с немецкого языка на русский.....	стр. 14
Заключение	стр. 15-16
Библиография	стр. 17
Приложение	

Введение

Переводы – это мосты между культурами.

«При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по - настоящему познать чужой народ, чужой язык»

И.В. Гете

Как понять характер немцев, их образ мыслей, с головой окунуться в иностранный язык и прочувствовать его? Ни для кого не секрет, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а их знание способствует не только лучшему пониманию языка, но и образа мыслей и характера народа.

Во все времена человек пытался передать накопленный опыт и знания, отношения к различным явлениям действительности последующим поколениям. Самым простым способом передачи этого опыта является народное творчество. Оно характеризует многовековую историю определенного народа, его культуру и традиции. В рамках народного творчества особую роль играют пословицы и поговорки, так как, переходя от поколения к поколению, они поддерживали уклад жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через многовековой опыт.

Именно в силу своей яркости, образности и эмоциональности, пословицы и поговорки часто встречаются в различных видах текстов на немецком языке. Однако при переводе пословиц и поговорок на русский язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен, а в словарях не всегда дается их толкование, в чем и состоит главная проблема.

Поэтому, изучение такой темы, как трудности перевода немецких пословиц и поговорок на русский язык и установление связи между культурами двух народов в их пословицах и поговорках, на наш взгляд, актуально.

Объект исследования: пословицы и поговорки немецкого языка, отражающие образ человека и их русские эквиваленты.

Предмет исследования: приёмы и средства, используемые при их переводе на русский язык.

Гипотеза: правильный и полноценный перевод пословиц и поговорок с немецкого языка требует не только знаний лексики для дословного перевода, но также и умений грамотно передать их основное содержание.

Цель работы: выделение наиболее оптимальных способов перевода пословиц и поговорок на русский язык.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) изучить соответствующую литературу по данной проблеме;
- 2) изучить особенности характера немцев (что типично именно для этой нации);
- 3) познакомиться с понятиями «пословица», «поговорка», их структурой;
- 4) познакомиться с немецкими пословицами и поговорками, их эквивалентами на русском языке;
- 5) изучить приёмы и средства, используемые при их переводе на русский язык и создать свой алгоритм перевода;

- б) провести классификацию немецких пословиц и поговорок с их русскими эквивалентами:
- а) с полным совпадением с их русскими вариантами;
 - б) с частичным совпадением с их русскими вариантами;
 - в) с разным переводом на русский язык.
- 7) создать сборник немецких пословиц и поговорок с их эквивалентами на русском языке в помощь обучающимся нашей школы.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что проведенное исследование представляет собой разработку и систематизацию основных приемов перевода немецких пословиц и поговорок, что позволяет показать своеобразие культурного развития немецкого народа.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования продукта исследования на уроках немецкого языка.

Методы исследования обусловлены целями и задачами работы: описательный метод, лингвистический и сопоставительный анализ пословиц и поговорок немецкого и русского языков.

I. Теоретическая часть

I.1. Особенности характера немцев (что типично именно для этой нации)

Анализируя главные особенности немецкого характера немецкий врач и психолог Вилли Хельпах (1877 – 1955), а впоследствии премьер-министр земли Баден-Вюртемберг, в своей книге «Немецкий характер» выделяет особенно устойчивые национальные черты немцев:

1. Schaffensdrang – жажда созидательной деятельности
2. Gründlichkeit – основательность
3. Ordnungsliebe – любовь к порядку
4. Eigensinn; Dickköpfigkeit – своенравие, упрямство
5. Verträumtheit – мечтательность
6. Manierverachtung – пренебрежение хорошими манерами

Для немецкой культуры ключевым является понятие Ordnung (порядок). Этому идеалу в Германии подчинены семейная жизнь, бизнес, правительство, свободное время, школьная жизнь. Понятие Ordnung – это то, что поражает иностранцев в немцах.

Немцы гордятся своей работоспособностью, организованностью, дисциплиной, опрятностью и пунктуальностью. Ведь из этого складывается порядок (Ordnung), который вмещает в себя не только такие понятия как чистоплотность, но и корректность, пристойность, предназначение и множество других замечательных вещей. Ни одна фраза не греет так сердце немца, как: «alles in Ordnung», означающая, что все в порядке, все так, как и должно быть. Категорический императив, который чтит каждый немец, звучит так: «Ordnung muss sein», - что означает: «Порядок превыше всего».

Отличительной чертой немцев является их аккуратность по отношению к деньгам, их бережливость. Считают, что «sparen» любимый глагол немцев. «Но это не значит быть скрягой, а значит «быть экономным». Такое отношение к деньгам проецируется на все остальное: на обычаи делать подарки. У немцев не принято дарить дорогие подарки. Подарки должны быть легкими и приятными, ни к чему не обязывающими.

Если что немцам и нравится, так это труд. Характеризует немцев их отношение к делу: Deutsch sein heisst, eine Sache um ihrer selbst willen treiben. Буквальный перевод: «Быть немцем – значит делать дело ради него самого». Как писал Г. Прокноу: «Немцы живут, чтобы работать, в то время как все остальные народы работают, чтобы жить»

Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not. – Труд приносит хлеб, лень-голод

Guter Anfang ist halbe Arbeit. – Хорошее начало полдела откачало.

Fleiß bringt Preis, Faulheit Not. – Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Besser geleiert als gefeiert – Лучше играть на шарманке, чем ничего не делать.

Arbeit adelt. – Работа облагораживает.

Немцы очень бережливы.

Sparen ist verdienen – экономить значит зарабатывать

Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen – Копейка рубль бережет.

Spare was, dann hast du was – Сэкономил сначала, поимеешь потом.

Немцы пунктуальны, корректны и вежливы. Достаточно осторожны, но и прямолинейны при ведении деловых переговоров.

Многие иностранцы склонны думать, что немцы – грубая нация, но на самом деле они просто прямолинейны. Любой немец почти всегда скажет вам то, что он действительно думает.

Ф. Хайек сказал: «Немцы в целом - народ трудолюбивый и дисциплинированный, добросовестный и энергичный до безжалостности, честный и тщательно выполняющий любое дело; у немцев сильно развиты любовь к порядку, чувство долга и повиновение властям; они часто готовы на большие личные жертвы и выказывают незаурядное мужество в случае опасности». Из выше сказанного следует, что общие черты национального характера: трудолюбие, пунктуальность, бережливость, вежливость и корректность.

I.2. Иностранцы о немцах

К отличительным качествам немцев, как считают иностранцы, относятся трудолюбие, дисциплинированность, правильность, пунктуальность. Это люди с высокой выдержкой и способностями к труду и самосовершенствованию. Им присуще быть стремительными и неудержимыми на пути достижения собственных идеалов. Образ жизни немцев достаточно спокойный. В большинстве своем это люди верующие и посвящающие всю свою семью в веру. Многие немцы ведут активный образ жизни. Среди их обязательных увлечений музыка и спорт. Молодые люди, перенимая опыт родителей, строят свои семьи по нравственным нормам.

Многие немцы за счет своей впечатлительности являются людьми, которых легко сагитировать на что-то и внушить некую информацию. Но не все так просто: впечатлить ум немца нельзя лишь яркими рассказами, так, скорее, получится завоевать внимание француза или испанца. Немецкие же люди доверяют только точной информации - статистическим данным, цифровым расчетам, экспериментально подтвержденным теориям.

Немцы приветливы, вежливы, но приветливость немца может оказаться простой привычкой: поблагодарив или поздравив человека, житель Германии уже в следующий миг забудет о собеседнике. Вежливость немцев - это такой же шаблон, как многое другое для этого народа. Не отличаются немцы и гостеприимством. Им более свойственна сдержанность и практичность, нежели радушие. Но, увидев человека в сложной жизненной ситуации, настоящий немец непременно бросится ему на помощь. Быть черствыми не в духе немцев. Этическое отношение к другим людям и проявление заботы о более слабых заложено в немецкую ментальность.

I.3. Пословицы и поговорки, их структура

Пословица – это целое предложение со смыслом, а поговорка – лишь красивая фраза. Интересной для исследования является и структура пословиц и поговорок немецкого языка. Рассмотрим некоторые особенности структуры поговорок этих групп:

а) повествовательные поговорки.

Повествовательные немецкие поговорки выражают в речи частное суждение о каком-либо предмете или явлении. Однако наименование этого предмета, т.е. субъекта суждения, обычно отсутствует, и его место в поговорке занимает местоименное слово *ich, du, es, das, darauf* и др. Это местоименное слово прочно закреплено в составе поговорки и не может быть свободно заменено другим местоимением или именем.

б) вопросительные поговорки.

Немногочисленные поговорки, подлинно вопросительные по своей функции, отличаются тем, что на них может быть дан ответ, который, однако, не является регулярным синтаксическим и лексическим трансформом вопроса. Это значит, что спросивший *Wo brennt es denn?*- Чтостряслось? – услышит в ответ, смотря по ситуации, самые разнообразные разъяснения, например: *In 12 Minuten geht mein Zug!* – и т.п., но не фразу *Es brennt...* Обычно поговорки, имеющие форму вопросительного предложения, вовсе не содержат вопроса, а потому и не требуют ответа. Они имеют эмоциональное или модальное значение, например: *Was fällt dir ein?* и др.

в) побудительные поговорки.

Собственно побудительные поговорки включают глагольные и безглагольные предложения. Среди первых господствуют поговорки-клише, т.е. глагольные фразеологические сочетания, употребляющиеся преимущественно в повелительной форме и образующие тем самым состав целой фразы. Типичная структура безглагольных побудительных поговорок – предложное (реже беспредложное) сочетание существительного с наречием или другим существительным: *Kopf hoch!* – Выше голову!; *Schwamm darüber!* – Забудем об этом!

г) эмоционально-модальные поговорки.

Эмоционально-модальные поговорки охватывают самый широкий круг синтаксических структур – от односоставных предложений до сложных типа *So etwas lebt, und Schiller mußte sterben!* – Да как тебя земля носит!

Наконец, существует небольшая группа модальных фраз, выражающих экспрессивное подтверждение или несогласие и состоящих из служебных слов: *Und ob!*- Ещё бы! *Und wie!*- Ещё как! и т.п.

Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Например, *jmdm. den Kopf waschen* — намыливать кому-либо шею (голову); *keinen Finger krummen* — не ударить палец о палец; *etw. auf Eis legen* — заморозить, не давать ходу.

Фразеологическими выражениями И.И. Чернышева называет единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По коммуникативной значимости здесь различают следующие разновидности:

1) Общеупотребительные пословицы: *Es ist nicht alles Gold, was glänzt*. «Не все то золото, что блестит»; *Viele Köche verderben den Brei*. «У семи нянек дитя без глазу»; *Mann soll den Tag nicht vor dem Abend loben*. «Цыплят по осени считают»; *Nachrat—Narrenrat*. «Запоздалый совет—совет глупца».

2) Поговорки типа: *Da liegt der Hund begraben*. «Вот где собака зарыта».

3) Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения: *Der kann mich gern haben* – «Я его и знать не хочу» (выражение неприятия), *Du lieber Himmel!* – «Бог ты мой! Боже правый!» (выражение ужаса или удивления), *Du kriegst die Motten!* – «Ты с ума сошел!» (выражение удивления, изумления).

Под **фразеологическим сочетанием** И.И. Чернышева понимает фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. *Das gelbe Fieber* (тропическая болезнь) [WW, 1962:226], *die silberne Hochzeit* (25-летнее нахождение в браке) [WW, 1962:547], *der schwarze Markt* (тайный, запрещенный рынок) [WW, 1962:536]. Число фразеологических сочетаний очень невелико, т.к. единичная сочетаемость одного из компонентов с переносным значением не является типичной в системе немецкой фразеологии. Между пословицами и фразеологизмами существуют различного вида связи. Так, например, из пословицы может возникнуть фразеологизм: *jmdm. eine Grube graben* «пытаться кому-либо тайно навредить» из пословицы *Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* – «Не рой яму другому, сам в нее попадешь».

Следующее различие между пословицей и фразеологизмом состоит в том, что пословица исторически зафиксирована в ее устоявшейся форме. Фразеологизмы же, напротив, в этом отношении не ограничены историческими рамками.

I. 4. Приёмы и средства, используемые при переводе пословиц и поговорок на русский язык

Проблема перевода: пословицы и поговорки как объект исследования на материале русских и немецких эквивалентов

Пословицы и поговорки – неотъемлемая часть любого языка, которая имеет свою смысловую, функциональную и стилистическую направленность, и одновременно составляют одну из основных проблем перевода. Прежде всего, пословицы и поговорки фразеологичны. Перевод может быть переводом, передающим их информативное содержание, но не фразеологичность, таким образом, теряется сам тип этих фразеологизмов. Вторым обязательным признаком является то, что пословицы и поговорки, всегда имеют как прямой, так и переносный смысл. Причем их образность почерпнута из определенных сфер национальной и культурной жизни. Таким образом, основная задача на данном этапе – определить, что сохраняется при переводе, а что утрачивается.

Второй путь – дословный перевод, калька, но при этом теряется фразеологичность. Пословица с дословным переводом никогда уже не будет восприниматься как пословица, она будет восприниматься как афоризм.

Третий возможный способ перевода – создание квази-пословицы или квази-поговорки, т. е. переводчик использует свою собственную родную пословицу-поговорку, но наполняет ее национальными реалиями. Структура отечественной пословицы-поговорки сразу позволяет ассоциировать читателю эту фразеологическую единицу с пословицами-поговорками родного языка. Несомненно, проблема перевода является чрезвычайно актуальной и сейчас, т.к. в любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом исследования.

I. 5. Классификация немецких пословиц и поговорок с их русскими эквивалентами:

- а) с полным совпадением с их русскими вариантами;
- б) с частичным совпадением с их русскими вариантами;
- в) с разным переводом на русский язык

1. Немецкие пословицы и поговорки с полным совпадением с их русскими вариантами.

Полными эквивалентами называются такие пословичные и поговорочные высказывания, которые в нескольких языках имеют одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения. При переводе таких эквивалентов, применяется метод калькирования. Калькой называется заимствование путем буквального перевода, что позволяет перенести в язык перевода различные реалии в пословицах и поговорках. При этом семантическое значение максимально сохраняется.

Пословицы: 1. Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen - За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь [Цвиллинг 1984, 201] 2. Die Ratten verlassen das sinkende Schiff - Крысы покидают тонущий корабль. (Крысы бегут с тонущего корабля) [Подгорная 2001, 170] 3. Alle Wege führen nach Rom - Все дороги ведут в Рим [Duden 1997, 47] 4. Den Freund erkennt man in der Not – Друг познаётся в беде [Цвиллинг 1984, 33]

Поговорки (идиомы) разделяются на фразеологические единства, где ряд компонентов взаимозаменяем вследствие синонимичности и фразеологические сращения, где все компоненты тесно спаяны. В данной группе представлены только фразеологические сращения, которых гораздо больше в немецком языке, чем единств. Например:

- 1. eine melkende Kuh - Дояная корова [Подгорная 2001, 56] [Цвиллинг 1984, 52]
- 2. Da liegt der Hund begraben! - так вот где собака зарыта! (выражение употребляется, когда человек после долгих раздумий, понимает, в чем именно заключается истинная причина, суть дела) [Duden, 1997, 68] Поговорка практически полностью совпадает со своим русским эквивалентом, отличие заключается в роде существительного, в немецком варианте употребляется «Katze» – кошка, в русском «кот».

2. Немецкие пословицы и поговорки с частичным совпадением с их русскими вариантами

Фразеологические единицы с частичным совпадением по переводу, называются условными эквивалентами. В данном случае дословный перевод или калькирование как способ перевода употреблять нельзя, т.к. некоторые компоненты фразеологических оборотов данной группы не совпадают в двух языках. Перевод осуществляется частично с заменой нужных компонентов. Приведем несколько примеров:

Пословицы

1. Die Katze weiß, wo sie genascht hat [Цвиллинг 1984, 81] - досл. Кошка знает, где лакомилась.

Знает кошка, чье мясо ела. (Так говорят, когда человек делает непристойный поступок, осознавая при этом свою вину и проявляя беспокойство).

2. Ende gut alles gut [Подгорная 2001, 28] досл. Хороший конец, всё хорошо. Все хорошо, что хорошо кончается.

3. Man lernt so lange man lebt [Цвиллинг 1984, 99] досл. Учатся пока живут. Век живи, век учись.

4. Der Apfel fällt nicht vom Stamm [Цвиллинг 1984, 11] досл. Яблоко падает не далеко от ствола Яблоко от яблони недалеко падает.

Поговорки

1. zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen [Подгорная 2001, 22] досл. убить одним хлопком две мухи Убить двух зайцев одним выстрелом (выполнить два дела одновременно)

2. Von der gleichen Sippschaft sein. Von der gleichen Sorte sein. Vom gleichen Schläge sein. [Küpper 1963, 143] досл. быть из одной шайки, одного сорта, от одного удара Из одного теста сделано

3. das schwarze Schaff [Подгорная 2001: 155] досл. черная овца

В русском языке существует определение «белая ворона» (так называют человека, резко выделяющегося чем-либо среди окружающих людей, отличающегося, не похожего на них).

В конце следует также отметить, что пословичная или поговорочная единица перевод которой осуществлен посредством кальки, или полукальки, «...может получить известное распространение в языке, но остаться при этом «экзотизмом», ибо соответствующий ей денотат чужероден для данной культуры» [Микулина 1978, 60].

3. Немецкие пословицы и поговорки с разным переводом на русский язык

Как нами было рассмотрено выше, наряду с пословицами и поговорками, имеющими единичные или множественные соответствия в другом языке, существуют также и те, для которых в языке перевода нет прямых аналогов. Для перевода пословиц и поговорок, не имеющих прямых аналогов, используется эквивалент с максимально близким смысловым оттенком. Например, Eulen nach Athen tragen – идти в Тулу со своим самоваром или In Rom ist nicht gut mit dem Papst zu streiten – в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Прежде чем приступить непосредственно к переводу данных пословиц и поговорок, необходимо осмыслить их значение, смысловую нагрузку, чтобы передать ее содержание.

1. Kleine Kröten haben auch Gift = Magere Läuse beißen scharf - Мала птичка, да коготок остер [Duden 1997, 68]

2. Was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht - Собака лает, караван идет (ветер носит) [Graf 1966, 60] [Цвиллинг 1984, 81]

Если представляется невозможным применить указанные выше способы для создания соответствий, то используется описание, которое раскрывает значение «безэквивалентных» пословичных и поговорочных высказываний. При переводе текста с пословицами и поговорками такого типа можно использовать сноску с пояснением для передачи содержания.

В конце следует также отметить, что в грамматическом плане между пословицами и поговорками существуют отличия. Пословицы воспроизводятся в большинстве своем в их основной форме неизменными. Поговорки, наоборот, приобретают свое окончательное оформление в контексте, получая там необходимые отсутствующие элементы полного предложения. Интересным является также факт, что поговорки в большинстве случаев реализуются в форме конкретного предложения, пословицы же являются в основном обобщениями. Здесь хочется вспомнить знаменитое высказывание великого И. В. Гете: «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по - настоящему познать чужой народ, чужой язык» [Влахов, Флорин 1980].

II. Практическая часть

II.1. В самом начале нашего исследования мы составили анкету из 4 вопросов и провели опрос обучающихся 5-11 классов с целью выявления уровня знаний по данной теме. В анкетировании приняли участие 77 человек.

Учитывая тот факт, что обучающиеся 5-11 классов ежегодно принимают участие в декадах немецкого языка, квестах, викторинах, различных интеллектуальных играх по предмету, многим из них знакомы немецкие пословицы и поговорки с их эквивалентами на русском языке.

Анкету и результаты анкетирования (график) вы сможете увидеть в Приложениях 1 и 2 соответственно.

Нами проведен опрос обучающихся с 5 по 11 класс в количестве 77 человек: 5 класс - 12 человек, 6 класс – 11 человек, 7 класс – 13 человек, 8 класс – 17 человек, 9 класс – 13 человек, 10 – 6 человек, 11 класс - 5 человек. 35% обучающихся могут назвать немецкие пословицы и поговорки, знают их эквиваленты на русском языке; 65% затрудняются ответить на этот вопрос, либо называют немецкие пословицы и поговорки (преимущественно те, которые учитель употребляет часто на уроках немецкого языка, но не знают их перевод). Многие пытались сравнивать перевод с оригиналом, чаще всего это происходило на уроках иностранного языка, либо при выполнении домашнего задания по предмету. Большинство обучающихся (99% - 76 человек) не знает истории возникновения пословиц и поговорок, но после исследования сказали, что хотели бы узнать. Вообще эта проблема интересна 69 человекам, что составляет 89%, есть понимание того, что пословицы и поговорки разнообразят нашу речь, украшают язык, способствуют пониманию менталитета немецкого народа; неинтересна 8 обучающимся, что составляет 11%.

Таким образом, можно сказать, что многие назовут пословицы и поговорки разной тематики, возможно, и на немецком языке, но не каждый активно употребляет или может употребить их в речи. После проведенного исследования большинство обучающихся заинтересовались данной проблемой, с удовольствием участвовали в знакомстве с пословицами и их классификации.

II.2. Разработка алгоритма перевода пословиц и поговорок с немецкого языка на русский

Изучив соответствующую литературу по данной проблеме, мы разработали свой собственный алгоритм работы по переводу немецких пословиц и поговорок на русский язык.

Во-первых, мы стараемся максимально дословно перевести незнакомую пословицу (поговорку) на русский язык и понять ее смысл. Если это удастся, и мы можем подобрать эквивалент пословицы (поговорки) в русском языке, то дело сделано. Если же нет, то действуем дальше.

Во-вторых, изучаем справочную литературу, Интернет-ресурсы, историю возникновения немецкой пословицы (поговорки) и пытаемся понять ее смысл. Если после более детального изучения проблемы картина прояснилась, и мы все-таки можем подобрать русский эквивалент, то можно считать работу завершенной. Если же нет, придется расширить свой кругозор и в области русских пословиц и поговорок.

В-третьих, понять смысл незнакомой пословицы (поговорки) нам, естественно, помогает контекст (если она встречается не автономно, а, например, в тексте) и знание менталитета немцев. В любом случае, перевод пословицы (поговорки) – это увлекательное действие, которое помогает нам расширить наш кругозор, лексический запас, узнать много интересных фактов и разнообразить и украсить нашу речь – и на иностранном языке, и на родном.

Заключение

На основании результатов, полученных в ходе исследования, можно сделать следующие выводы:

1. Изучена соответствующая литература по теме.
2. Разработана анкета и проведено анкетирование обучающихся с 5 по 11 класс по данной проблеме (Приложение 1).
3. Изучены особенности характера немцев (что типично именно для этой нации), а также понятия «пословица» и «поговорка» и их структура.
4. Проведена классификация немецких пословиц и поговорок с их русскими эквивалентами:
 - а) с полным совпадением с их русскими вариантами;
 - б) с частичным совпадением с их русскими вариантами;
 - в) с разным переводом на русский язык.
5. Изучены приёмы и средства, используемые при переводе пословиц и поговорок на русский язык и разработан собственный алгоритм перевода.
6. Созданы:
 - сборник немецких пословиц и поговорок, характеризующих немцев, с их эквивалентами на русском языке (Приложение 2);
 - немецко-русский словарь пословиц (Приложение 3);
 - раскраска для детей «Немецкие пословицы и поговорки на немецком и русском языках».

При выполнении данной работы я столкнулась с рядом трудностей. Важной является точка зрения, по которой пословицы и поговорки рассматриваются как цельный термин. Они в равной степени располагают определенными языковыми особенностями, обладают идиоматичным, экспрессивным характером. И главной их особенностью является то, что они представляют собой клише, т.е. установленные, «застывшие» сочетания слов, которые не образуются в речи каждый раз заново, а воспроизводятся в их утвержденной форме и соотносятся с термином фразеологизм.

Рассматривая пословицы и поговорки, следует отметить, что они многозначны и это делает их трудными для толкования и сравнения. Однако в целом перевод устойчивых сочетаний слов, а именно пословиц и поговорок, все же представляет для переводчика определенную трудность.

Гипотеза полностью подтвердилась – обучение иностранному языку и культуре будет происходить наиболее эффективно, если оно осуществляется через активные, творческие формы работы, среди которых выделяется перевод пословиц и поговорок. Так как обучающихся нашей школы заинтересовала тема моего исследования, мы с учителем немецкого языка Андреевой И.М. решили привлечь к ней как можно большее количество людей – детей и их родителей, учителей, работающих в школе. Совместно с учителями русского языка и литературы был проведен декадник немецкого языка, на котором прошел ряд интереснейших мероприятий: трехуровневый квест «В мире пословиц и поговорок», выставка работ обучающихся «Какие они, немцы?» и «Делу время – потехе час», выставка рисунков, газет, проектных задач и открытые уроки, посвященные данной проблеме.

Исследуя и анализируя немецкий фольклор, я пришла к выводу, что пословицы и поговорки – это не просто изречения. Они выражают мнение народа. В них заключены

народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только то, которое согласовывалось с образом жизни и с мыслями множества людей. Такие изречения существуют тысячелетия, переходя из века в век. Пословицы и поговорки справедливо считают сгустками народной мудрости, т.е. тем самым народным опытом, который хранится в языке и передается из поколения в поколение. И я, безусловно, буду продолжать работу в данном направлении, познавать культуру страны изучаемого языка через прекраснейшие произведения немецкого фольклора.

Список использованной литературы

1. Байер, Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки / Х. Байер, А. Байер. – М.: Высшая школа, 1989. – 256с.
2. Виноградов, В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография / В.В.Виноградов. – М.: Наука, 1986. – 147с.
3. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе /С. Влахов, С. Флорин. - М.: Высшая школа, 1963. – 201с.
4. Евтеев, С.В. Основы теории перевода / С.В. Евтеев. - М: МГИМО, 2001. – 147 с.
5. Ершов, В.И. Переводческий аспект коммуникативных ситуаций / В.И. Ершов. – М.:РУДН, 2005. – 157с.
6. Ефремова, Т.Ф Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф Ефремова - М: Наука, 2000 – 242с.
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. – 213
8. Латышев, В.К. Перевод: проблемы теории, практики, методики. /В.К. Латышев – М.: Просвещение, 1988.- 169с.
9. Ожегов, С.И. О структуре фразеологии / С.И. Ожегов //Лексикографический сборник, вып. 2. - 1957. – 368с.
10. Пермяков, Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке) / Г.Л. Пермяков.– М.: Русский язык, 1985. – 193 с.
11. Подгорная, Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги / Л.И. Подгорная // Санкт-Петербург: КАРО, 2001. – 231с.
12. Розен, Е.В. Новые устойчивые словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. - М.: Просвещение, 1991. – 185с.
13. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров – СпбГУ, 2002. – 324с.
14. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок – Русский язык/М.Я. Цвиллинг, 1984 – 374с.
15. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок - Русский язык/М.Я. Цвиллинг, 1984 – 374с.

Словари

1. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок - Русский язык/М.Я. Цвиллинг,1984 – 374с.
2. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги / Л.И.Подгорная - Санкт-Петербург: КАРО, 2001 – 265с.
3. Graf, А.Е. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen / А.Е. Graf .- Leipzig, 1966 – 144S.
4. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band II.- Mannheim-Leipzig-Zürich; Duden, 1997
5. Küpper, Н. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / Н. Küpper - Claassen Verlag, Hamburg, 1963.- 163S.
6. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band II.- Mannheim-Leipzig-Zürich, 1973.

II. 1. Анкетирование обучающихся МБОУ СОШ № 4 (5-11 классы)

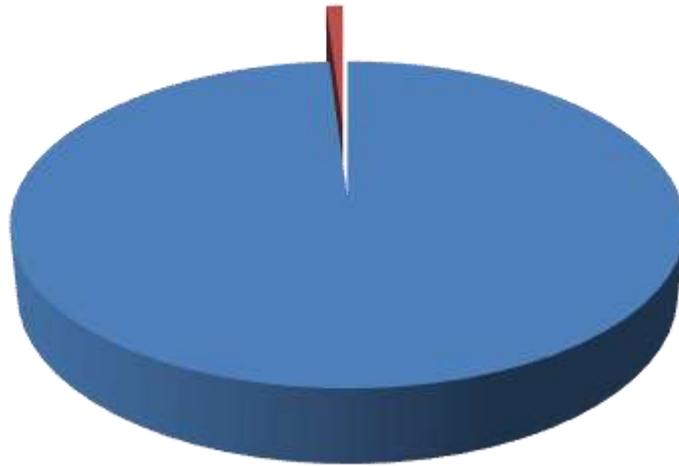
Среди обучающихся нашей школы был проведен опрос по следующим вопросам:

- помните ли вы немецкие пословицы, поговорки;
- знаете ли значение этих пословиц и поговорок;
- знаете ли историю возникновения пословицы или поговорки;
- хотели бы выучить немецкие пословицы, поговорки.

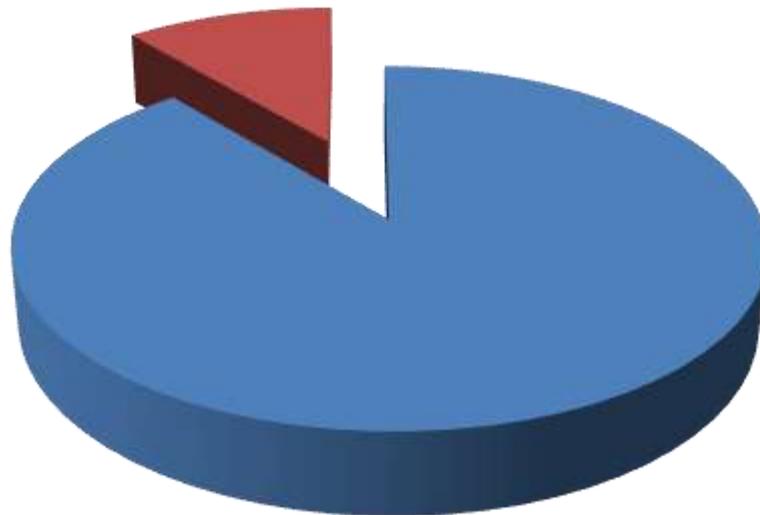
Результаты опроса обучающихся (77 чел.)



**Знаете ли вы историю возникновения?
(99% - нет; 1% - да)**



Хотели бы выучить? (89% - да; 11% - нет)



II. 2. Сборник немецких пословиц и поговорок, характеризующих немцев, с их эквивалентами на русском языке

Пословицы о труде и прилежании

1. Rast' ich, so rost' ich - Если я отдыхаю, то я ржавею.
2. Selbst erworben Gut macht frohen Mut. - Добро, приобретенное своим трудом, радует душу.
3. Nach Faulheit folgt Krankheit. - За ленью следует болезнь.
4. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. – Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.
5. Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen.- Не помучившись, не доживешь до счастливых дней.
6. Fleiß bricht Eis. - Прилежание пробивает лед.
7. Fleißige Hand baut Leut' und Land. - Прилежные руки возделывают поля и кормят людей.
8. Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt.- Прилежные руки добывают, ленивые руки портят.
9. Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke. – Работая, поплевав на руки, и комара поймает.
10. Früh auf, gut Lauf. - Рано встанешь, хорошо пройдет весь день.
11. Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf. - Рано лечь спать, рано вставать - быть здоровым и богатым.
12. Erst die Last, dann die Rast. - Сначала ноша, потом отдых.
13. Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel. - Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.
14. Geduld und Fleiß bricht alles Eis. - Терпение и прилежание прорубят любой лед.
15. Müh' und Fleiß bricht alles Eis . - Труд и прилежание проломают любой лед.
16. Fleiß bringt Brot, Faulheit Not . – Труд приносит хлеб, а лень – нужду.
17. Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot. – Труд приносит хлеб, лень – голод.
18. Morgenstunde hat Gold im Munde. – У утреннего часа золото во рту.
19. Morgenrot schafft Brot. – Утренняя заря дает хлеб .
20. Willst du genießen, so laß dich die Mühe nicht verdrießen. – Хочешь наслаждаться, не жалея трудов.
21. Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.- Кто не работает, тот не ест.
22. Hilf dir selbst, so wird dir geholfen.Gott hilft dem Schiffer, aber rudern muß er. –На бога надейся, да сам не плошай
23. Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn . – Под лежащий камень вода не течет.
24. Wer sucht, der findet. – Кто ищет, тот найдет.
25. Zeit ist Geld. – Время - деньги.
26. Hilf dir selbst, so wird dir geholfen.- На Бога надейся, а сам не плошай.
27. Geduld bringt Rosen . - Терпенье и труд все перетрут.

28. Wie die Saat, so die Ernte. – Что посеешь, то и пожнешь.
29. Der Mühe gibt Gott Schaf und Kühe. - Счастье в воздухе не вьется, а руками достается.
30. Ohne Fleiß kein Preis. Без труда нет плода.- Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
31. Arbeit ist der Ehre Mutter. - Любовь и труд счастье дают. Работа веселит сердце человека.
32. Übung macht den Meister. - Практика делает человека мастером.
33. Was lange währt, wird endlich gut. - Что долго длится, в конце концов получится.
34. Wer faul ist, will, dass die Woche sieben Feiertage hat. - У того, кто ленив, на неделе семь выходных.
35. Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen. - Кто хочет полизать мёд, не должен бояться пчёл.
36. Wer sich im Alter wärmen will, muss sich in der Jugend einen Ofen bauen. - Кто в старости хочет греться, должен в молодости сложить печь.
37. Wer will haben, der muss graben. - Тот, кто хочет иметь, должен копать.
38. Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein. - Туда, где работа охраняет дом, нужда не войдет.
39. Müssiggang verzehrt den Leib, wie Rost das Eisen. - Безделье уничтожает (разрушает) тело (человека), как ржа железо.
40. Mit Geduld kommt man am weitesten. - Терпение и труд всё перетрут.
41. Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land. - Искусная рука пройдёт через всю страну.
42. Handwerk hat einen goldenen Boden. - У ремесла золотое дно.
43. Faulheit lohnt mit Armut. - Лень оплачивает бедностью.
44. Faul kriegt wenig ins Maul. - Ленивому мало в рот попадает.
45. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. - Завтра, завтра, только не сегодня, говорят все ленивые люди.
46. Doppelt genäht hält besser. - Что дважды сшито, то держит лучше.
47. Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering. -Любовь к делу делает труд легким.
48. Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch. - Маленькая рыбка на столе лучше, чем ничего.
49. Wie die Mache, so die Sache. - Какова работа, такова и вещь.
50. Bettest du dich gut, so liegst du gut. - Постелешь хорошо, лежишь хорошо.
51. Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt. - Плуг от работы блестит, стоячая вода издаст зловоние.
52. Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Maul. - Не ленись, ясли сами ко рту не подойдут.
53. Müßiggang ist aller Laster Anfan . - Безделье - начало всех пороков.

Пословицы о немногословности и уравновешенности

1. Hitzig ist nicht witzig. - Вспыльчивый - не умный.
2. Kurze Rede, gute Rede. - Краткая речь - хорошая речь.
3. Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst. - Молчание - искусство, болтовня приносит нерасположение.
4. Muß ist eine harte Nuß. - Необходимость - твердый орех.
5. Versprechen und halten ziemt Jungen und Alten. - Обещать и выполнять и молодым и старым надлежит.
6. Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad' . - Поспешность при совете и в деле не приносит ничего, кроме вреда.
7. Vorsorge verhütet Nachsorge . - Предусмотрительность предотвращает хлопоты.
8. Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's. - Сначала взвесь, затем отважься. Сначала подумай, затем скажи.
9. Erst besinnt, dann beginn's. - Сначала подумай, потом начинай.
10. Denk' an den Winter, weil's noch Sommer ist. Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz . - Готовь сани летом, а телегу – зимой.
11. Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen. – За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймашь.
12. Nach getaner Arbeit ist gut feiern. – Кончил дело – гуляй смело.
13. Man darf die Katze nicht im Sack kaufen.- Кота в мешке не покупают.
14. Eilte die Hündin nicht, so würfe sie nicht blinde Junge. Eile mit Weile. - Поспешишь – людей насмешишь.
15. Erst wäg's, dann wag's. Vorm Beginnen sich besinnen macht gewinnen. Семь раз отмерь – один раз отрежь
16. Gesagt – getan. - Сказано – сделано.
17. Mühe und Fleiß bricht lles Eis. Wer langsam geht, kommt auch ans Ziel. – Тише едешь – дальше будешь.
18. Abgemacht ist abgemacht. – Уговор дороже денег.
19. Rede ist des Gemütes Bote. - Речь – посланник от души.
20. Reden unbedacht hat bald Schaden gebracht. - Бездумные слова быстро принесут вред..
21. Rede wenig, höre viel. - Говори мало, слушай много.
22. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. - Слова – серебро, молчание – золото.
23. Rufe nicht «Hase», bis du ihn im Sacke hast. - Не кричи «заяц», пока он не будет сидеть у тебя в мешке.
24. Sage nicht immer, was du weisst, aber wisse immer, was du sagst. - Не говори всегда всего, что знаешь, но знай всегда о том, что говоришь.
25. Schweigen und denken kann niemand kränken. - Молчание и обдумывание никого не может обидеть.
26. Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast. - Не продавай угрей, пока ты их не поймал.
27. Vom Schweigen tut dir die Zunge nicht weh. - От молчания язык не заболит.
28. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit. - Осторожность – это мать мудрости.

29. Wer aller Welt gefallen will, wird aller Welt zum Narrenspiel. - Кто хочет всему свету понравиться, покажется всем дураком.
30. Wer alles tun will, tut nichts recht. - Кто хочет сделать всё, ничего не делает хорошо.
31. Wer viel anfängt, beendet wenig. - Кто за многое берется, мало доводит до конца.
32. Wer viel verspricht, hält selten etwas. - Кто много обещает, тот редко что-то выполняет.
33. Wo Taten sprechen, bedarf es der Worte nicht. - Где говорят дела, там слова не нужны.
34. Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg. - Между словом и делом – огромная гора.
35. Richter sollen zwei geduldige Ohren haben. - Сперва рассуди, потом осуди.
36. Mass ist zu allen Dingen gut. - Мера хороша для всего.
37. Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein. - Не позволяй языку опережать мысли.
38. Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'. - Поспешные советы и спешка в делах не приносят ничего, кроме вреда.
39. Der kluge Mann baut vor. - Умный человек предусмотрителен.
40. Vorsicht ist besser als Nachsicht.- Осторожность лучше снисхождения.
41. Keine Antwort ist auch eine Antwort. - Отсутствие ответа - тоже ответ.
42. Viele zum Rat, wenige zur Tat. - Многие советуют, немногие делают.
43. Erst denken, dann lenken. - Сначала подумай, а затем руководи.
44. Leicht versprochen, leicht gebrochen. - Обещание, данное с легкостью, легко и нарушить.
45. Großer Prahler, schlechter Zahler. - Большой хвастун - плохой платательщик.
46. Ordnung muss sein. - Порядок превыше всего.

Пословицы о порядке и бережливости

1. Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter – святой порядок – благословенный сын небес.
2. Ordnung ist das halbe Leben – порядок – душа всякого дела. Порядок – основа жизни.
3. Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh'. - Люби порядок, он сбережёт твоё время и твои силы.
4. Sparen ist verdienen – экономить значит зарабатывать.
5. Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen – более развёрнутая мысль, высказанная несколькими строчками выше. Есть аналогичная пословица на русском языке «Копейка рубль бережет».
6. Spare was, dann hast du was – сэкономишь сначала, поимеешь потом.
7. Einen Teil sollst du verschenken, einen Teil sollst du ausgeben, einen Teil sollst du sparen. - Одну часть ты должен подарить, одну истратить, одну отложить.
8. Wer spart, wenn er hat, der hat, wenn er bedarf. – Кто экономит, если он имеет, тот имеет, если он нуждается.
9. Richtige Rechnung macht gute Freundschaft. - Верный счёт налаживает крепкую дружбу.

10. Ein guter Plan ist halb getan. - Хороший план - наполовину сделанное дело.
11. Vorrede macht keine Nachrede. - Предварительная договоренность избавляет от попреков в дальнейшем.
12. Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt. - Кто многое начинает, мало благодарности получает.
13. Heute zechen, morgen nichts zu brechen. - Сегодня пировать, а завтра нечего жевать.
14. Wer viel gastiert, hat bald quittiert. - Кто много пировал, скоро поплатился.
15. Nach dem Heger kommt der Feger. - За рачителем следует вертопрах.
16. Naschen macht leere Taschen. - Лакомство опорожняет карманы.

Немецко-русский словарь пословиц

Немецкая пословица	Дословный перевод	Русский эквивалент или сравнимая по заложенному смыслу пословица
А		
Adel liegt (sitzt) im Gemüte, nicht im Geblüte.	Благородство заложено не в крови, а в душе.	Благородство не в крови, а в душе.
All Ding währt seine Zeit.	Всё соответствует своему времени.	Всякому овощу свое время. Всему свое время.
Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann.	Всем людям угодить – это искусство, которое не под силу никому.	На весь мир свет не угодишь.
Aller Anfang ist schwer.	Любое начало трудное.	Лиха беда — начало.
Alles hat sein Mass.	Все имеет свою меру.	Всему своя мера.
Alles vergeht, Wahrheit besteht.	Все проходит, правда остается.	Все минётся, правда остается.
Allzuviel ist ungesund.	Слишком много — вредно для здоровья.	Что не в меру, то во вред.
Alt genug und doch nicht klug.	Достаточно стар, но, несмотря на это, неумен.	До седых волос дожил, а ума не нажил.
Alte Krähen sind schwer zu fangen.	Старых ворон трудно поймать.	Старого (вариант: стреляного) воробья на мякине не проведешь.
Alter ist ein schweres Malter.	Старость – тяжелая плата.	Старость – не радость.
Alter schützt vor Torheit nicht.	Возраст не ограждает от глупости.	Борода уму не замена. До могилы выжито, а ума не прижито.
Am Anfang hiess es «Lebe lang!». Das Ende klang wie Grabgesang.	Сначала это называлось «долгих лет жизни, за здравие». Конец же звучал, как похоронное пение.	Начали за здравие, кончили за упокой.
Am Handel erkennt man den Wandel.	По поступкам узнают об образе жизни.	По поступкам узнают человека.
Am Neste kann man sehen, was für ein Vogel drin wohnt.	По гнезду видно, что за птица в нем (там) живет.	Какова обитель, таков и строитель.
Am Raben hilft kein Bad.	Ворону купание не поможет.	Чёрного кобеля не отмоешь добела.
Am vielen Lachen erkennt man den Narren.	Дурака узнают по тому, что он много смеется.	Смех без причины – признак дурачины.
Andere Jahre, andere Haare.	Другие годы – другие волосы.	Иное время – иное бремя.
Anderer Fehler sind gute Lehrer.	Ошибки других (чужие ошибки) – хорошие учителя.	На чужих ошибках учатся.
Anfang gut, alles gut.	Коли начало хорошо, то и	Путному началу благой конец.

	все хорошо.	
Anfang ist kein Meisterstück.	Начало – не шедевр.	Первый блин комом.
Anfang und Ende reichen einander die Hände.	Начало и конец протягивают руки друг другу.	
Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.	Работа приносит хлеб, а лень голод.	Работа кормит, а лень портит.
Arme haben Kinder, Reiche haben Rinder.	У бедняков дети, у богачей скот.	У богатого телята, а у бедного ребята.
Armut findet alle Wege und Stege.	Нужда находит все дороги и тропинки.	Голь на выдумки хитра.
Armut ist fürs Podagra gut.	Бедность (нищета) способствует подагре.	
Armut lehrt Künste.	Нужда научит всяким искусствам.	Голь на выдумки хитра. Бедность научит играть на скрипке.
Armut schändet nicht.	Бедность не бесчестит.	Бедность – не порок.
Auch dem geschickten Weber reisst einmal der Faden.	И у искусного ткача хоть раз да порвется нить.	И на старуху бывает проруха.
Auf dem, der unterliegt, soll man nicht sitzen.	На лежачем не должно сидеть.	Лежачего не бьют.
Auf der Reise ein guter Gefährt ist so gut wie ein Pferd.	В пути хороший попутчик так же хорош, как добрый конь.	
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	Отложить не значит отменить (уничтожить).	Отложено – не уничтожено.
August ohne Feuer macht das Brot teuer.	Август без огня делает хлеб дорогим.	Август без тепла — хлеб втридорога.
Aus den Augen, aus dem Sinn.	С глаз долой – из мыслей (сознания) вон.	С глаз долой — из сердца вон.
Aus der Hand in den Mund, gibt schlechte Nahrung kund.	Из руки в рот дает плохое питание.	Кто зарабатывает лишь на хлеб, сыт не будет.
Aus nichts wird nichts.	Из ничего ничего не выйдет.	Из ничего и не выходит ничего.
Ausnahmen bestätigen die Regel.	Исключения подтверждают правило.	Исключения подтверждают правило.
В		
Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch über das Meer.	Медведь останется медведем, даже если его за море отвезти.	Горбатого могила исправит.
Begangene Tat leidet keinen Rat.	Сделанное дело не требует совета (решения).	Щуке на сковороде поздно вспоминать о воде. После драки кулаками не машут
Begossene Hunde fürchten das Wasser.	Облитые (водой) собаки боятся воды.	Пуганая ворона куста боится.
Beharrlichkeit überwindet alles.	Упорство (настойчивость) все преодолет.	Терпение и труд все перетрут.
Bei Nacht sind alle Katzen grau.	Ночью все кошки серые.	Ночью все кошки серы.
Bei Wölfen und Eulen lernt man das Heulen.	У волков и сов (люди) учатся выть (ухать).	С волками жить – по-волчьи выть.

Beim Hobeln fliegen Späne.	При строгании летят щепки.	Лес рубят – щепки летят.
Beredter Mund geht nicht zugrund.	С красноречием не пропадешь.	
Berg und Tal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen.	Гора и долина не сойдутся вместе, а люди могут сойтись.	Гора с горой не сдвинется, а человек с человеком свидится. Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется.
Besser Ehre ohne Leben, als Leben ohne Ehre.	Лучше честь без жизни, чем жизнь без чести.	Бесчестье хуже смерти.
Besser eigenes Brot als fremder Braten.	Лучше свой хлеб, чем чужое жаркое.	Свой хлеб слаще чужого калача. Лучше свой кусок, чем чужой пирог.
Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch.	Лучше маленькая рыбёшка на столе, чем ничего.	Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан.
Besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.	Лучше воробей в руке, чем голубь на крыше.	Лучше воробей в руке, чем петух на кровле. Синица в руке лучше соловья в лесу.
Besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land.	Лучше одна птица в руке, чем десять над землей (в небе).	Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Лучше теленок в хлеву, нежели корова за горой.
Besser heute ein Ei als morgen ein Kuchlein.	Лучше сегодня яйцо, чем завтра пирожок.	Лучше сегодня яичко, чем завтра курочка.
Besser zehn Neider denn ein Mitleider.	Лучше десять завистников, чем один сочувствующий.	
Besser zweimal messen, als einmal vergessen.	Лучше два раза измерить, чем один раз забыть.	Семь раз отмерь, один раз отрежь.
Bettest du dich gut, so liegst du gut.	Хорошо постелешь, удобно полежишь.	Как постелешь, так и поспишь.
Billig Gut ist nie gut.	Дешёвый товар никогда хорошим не бывает.	Дешева рыба — дешева и уха. Дешево да гнило, дорого да мило. Дешево покупается — недолго носится.
Bitten steht jedem frei.	Попросить (спросить) каждый может бесплатно.	За спрос денег не берут.
Borgen macht Sorgen.	Долги доставляют хлопоты.	Долг — тяжелое бремя: потеряешь сон и время.
Böse Beispiele verderben gute Sitten.	Дурные примеры портят хорошие нравы.	Дурной пример заразителен.
Böse Botschaft bringt man bald.	Худые вести быстро доставляют.	Худые вести не ждут на месте.
Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten.	Зло прискачет верхом, а прочь уходит шажком.	Зло споро — не сживешь скоро.
Brätst du mir die Wurst, so lösche ich dir den Durst.	Если ты мне пожаришь колбасу, я утолю твою жажду.	Долг платежом красен.
Butter verdirbt keine Kost.	Масло никакое блюдо не испортит.	Кашу маслом не испортишь.
D		
Da haben wir die Bescherung!	А вот и раздача подарков!	С чем я вас и поздравляю! Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!
Da liegt der Hund begraben!	Вот где собака зарыта!	Так вот где собака зарыта!
Daheim ist der Himmel blauer und die Bäume grüner.	Дома и небо более синее, и деревья зеленее.	На чужой стороне и весна не красна.
Daheim ist es am besten.	Дома лучше всего.	В гостях хорошо, а дома лучше.

Das Billigste ist immer das Teuerste.	Самое дешевое всегда является самым дорогим.	Ничто не обходится нам так дорого, как дешевые вещи.
Das Ei will klüger sein als die Henne.	Яйцо хочет быть умнее наседки (курицы).	Яйца курицу не учат.
Das Ende krönt das Werk.	Конец венчает дело (работу).	Конец – делу венец.
Das Gerücht tötet den Mann.	Сплетня (слух) убивает человека.	
Das Gesicht verrät den Wicht.	Негодяя выдает лицо.	На воре шапка горит.
Das ist bald gesagt, aber schwer getan.	Легко сказано, но с трудом сделано.	Легко сказать, да трудно сделать.
Das ist der grösste Narr von allen, der allen Narren will gefallen.	Самый большой из всех дураков тот, который хочет всем дуракам понравиться.	Всем угождать – самому в дураках сидеть.
Das Leben ist kein Kinderspiel.	Жизнь – не детская игра.	Жизнь прожить – не поле перейти.
Das passt wie die Faust aufs Auge.	Это подходит, как кулак глазу.	Идет как корове седло. Идёт, как обезьяне галстук.
Das schlechteste Rad knarrt am meisten.	Плохое колесо сильнее других скрипит.	
Das sind die Weisen, die vom Irrtum zur Wahrheit reisen.	Мудры те, кто от ошибок (заблуждения) приходят к истине.	Тот мудр, кто от заблужденья к истине идет.
Das taugt weder zum Sieden noch zum Braten.	Это не годится ни для варки, ни для жарки.	Ни богу свечка, ни черту кочерга.
Das Wasser der kleinen Bäche bildet den grossen Strom.	Воды маленьких ручейков сливаются в большой поток.	
Das Werk lobt den Meister.	Работа хвалит мастера.	Дело мастера боится.
Das Wetter schlägt gern in die hohen Türme.	Гроза охотно ударяет в высокие башни.	По высокому дереву гроза бьет.
Dem Armen wird immer das Ärgste zuteil.	На долю бедняка всегда выпадает самое большое зло.	Где тонко, там и рвется.
Dem Mutigen gehört die Welt.	Отважному (сильному) принадлежит весь мир.	Сильные правят миром.
Dem schlechten Arbeiter ist jedes Beil zu stumpf.	Для плохого мастера каждый топор туп.	У плохого мастера и пила такова.
Den ersten Tag ein Gast, den zweiten eine Last, den dritten stinkt er fast.	В первый день – гость, во второй – тягость, на третий он уже почти воняет.	
Den Freund erkennt man in der Not.	Друзей познают в беде.	Друзья познаются в беде.
Den toten Löwen kann jeder Hase an Barte zupfen.	Мёртвого льва каждый заяц может дергать за бороду.	Подстреленного сокола и ворона носом долбит.
Den Vogel erkennt man an den Federn.	Птицу узнают по оперению.	Видна птица по полёту.
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Яблоко падает недалеко от ствола.	Яблоко от яблони недалеко падает.
Der Appetit kommt beim Essen.	Аппетит приходит во время еды.	Аппетит приходит во время еды.

Der Deckel ist würdig des Deckels.	Крышка достойна (другой) крышки.	Два сапога – пара.
Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe.	Один трудится, другой получает похлебку.	Один с сошкой, семеро с ложкой. Один пашет, а семеро руками машут.
Der Ertrinkende greift nach einem Strohalm.	Утопающий хватается за соломинку.	Утопающий хватается за соломинку.
Der Esel und die Nachtigall haben beide ungleichen Schall.	Голоса осла и соловья звучат по-разному.	Гусь свинье не товарищ. Гусь козлу не брат.
Der Gast ist wie der Fisch, er bleibt nicht lange frisch.	Гость похож на рыбу: он тоже недолго остается свежим.	
Der Hunger ist niemandes Freund.	Голод никому не друг.	Голод не тётка.
Der kluge Mann baut vor.	Умный человек предусмотрителен.	Запас карман не тянет.
Der Säufer schläft seinen Rausch aus, der Tor aber nie.	Пьяный проспится от хмеля (дури), а дурак – никогда.	
Der Wolf stirbt in seiner Haut.	Волк умирает в своей шкуре.	Как волка ни корми, он все в лес смотрит.
Deine Wäsche wasche zu Hause.	Свое (грязное) белье стирай дома.	Из избы сору не выноси, а смети да в уголок сгребь.
Der Dieb meint, sie stehlen alle.	Вор считает, что все они воруют.	
Der Dummste hat das meiste Glück.	Самому глупому везет больше всего.	Дуракам везет.
Der eine hat die Mühe, der andere hat den Lohn.	Один прикладывает усилия, другой получает заработок.	Один работает, а дугой зарабатывает.
Der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen müssen.	Один выпил вино, а другой должен будет оплатить счет.	В чужом пиру похмелье.
Der Esel und die Nachtigall haben beide ungleichen Schall.	Голоса у осла и соловья звучат по-разному.	Соловей с вороной в одном лесу живут, да по-разному песни поют.
Der Fisch fängt am Kopfe an zu stinken.	Рыба начинает вонять с головы.	Рыба с головы воняет (гниет).
Der Fleissige macht aus einem Tage zwei.	Усердный (человек) из одного дня делает два.	
Der gerade Weg ist der beste.	Прямая дорога самая лучшая.	
Der Groschen bringt den Taler.	Грош приносит талер.	Копейка рубль бережёт.
Der Kuckuck ruft seinen eigenen Namen.	Кукушка выкрикивает свое собственное имя.	Ржаная каша сама себя хвалит.
Der Lahme findet überall Krücken.	Хромой везде находит костыли.	Голодной курице просо снится.
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Человек думает, Бог направляет.	Человек предполагает, Бог располагает.
Der Mensch kann nicht alles, was er will.	Человек может не все, что ему хочется.	Многого хочется, да не все сможется.
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.	Человек живет не только благодаря одному хлебу.	Не хлебом единым жив человек.
Der Prediger predigt nur einmal.	Проповедник читает	Глухому поп две обедни не служит.

	проповедь лишь один раз.	
Der Ruf ist ein Vergrößerungsglas.	Молва (слава, репутация) – это своеобразная лупа.	
Der Satte weiss nicht, wie dem Hungrigen zumute ist.	Сытый не знает, как чувствует себя голодный.	Сытый голодного не разумеет.
Der Säufer lässt das Trinken nicht.	Пьяница пить не бросит.	Горбатого могила исправит.
Der Schlaf ist die köstlichste Erfindung.	Сон – самое замечательное изобретение.	Сон милее отца и матери.
Der Schnee von gestern ist der Matsch von morgen.	Вчерашний снег – это завтрашняя слякоть.	
Der Schuldige erschrickt vor seinem Schatten.	Виноватый и тени своей пугается.	На воре шапка горит.
Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.	У сапожника самая плохая обувь.	Портной без кафтана, сапожник без сапог, а плотник без дверей.
Der Schwatzhafte schadet sich selbst.	Болтун сам себе вредит.	Язык мой – враг мой.
Der Speck lässt von der Schwarte nicht.	Сало от шкуры не отстает.	Их водой не разольешь.
Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt.	Чёрт не настолько чёрен, как его рисуют.	Не так страшен черт, как его малюют.
Der Tod hat noch keinen vergessen.	Смерть еще ни про кого не забыла.	Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
Der Tod lauert überall, er kommt zu Fest und Ball.	Смерть шныряет (караулит) везде: она приходит и на праздник, и на бал.	От смерти не спрячешься. От смерти некуда деваться.
Der Topf lacht über den Kessel.	Горшок смеётся над котлом.	Горшок над котлом смеётся, а оба черны.
Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt.	Кто за много дел хватается, получает мало благодарностей.	
Der Vorsatz allein sprengt keinen Stein.	Одно лишь намерение камень не сдвинет.	На одних благих намерениях далеко не уедешь.
Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er, wie er war.	Хотя волк и линяет, он остается таким же как и был.	Волк каждый год линяет, а нрава не меняет.
Der Zug ist abgefahren.	Поезд отправился (ушел).	Поезд ушёл.
Des Faulen Werktag ist immer morgen, sein Ruhetag ist heute.	У лентяя рабочий день всегда завтра, а выходной (день отдыха) – сегодня.	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
Des Geizes Schlund ist ohne Grund.	У жадности утроба бездонная.	
Die dümmsten Bauern haben immer die dicksten Kartoffeln.	У самых глупых крестьян всегда самая крупная картошка.	Дуракам везёт. Дурак спит, а счастье у него в головах стоит. Бог дурака, поваля, кормит.
Die Fische streben nach tiefem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde.	Рыбы стремятся уйти на глубину, а человек – к счастью.	Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше.
Die Furcht hat tausend Augen.	У страха тысяча глаз.	У страха глаза велики.

Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken.	У здоровых и у больных мысли не совпадают.	Сытый голодного не разумеет.
Die Goldmünze ist klein, gilt aber viel.	Золотая монетка маленькая, а стоит много.	Мал золотник, да дорог.
Die Hechte im Teich lassen, die Fische nicht faul werden.	Пусти щуку в водоём (пруд) – рыбы не будут ленивыми.	На то и щука в реке, чтоб карась не дремал.
Die Hölle ist nicht so heiss, wie man sie macht.	Ад не такой раскаленный, каким его представляют.	Не так страшен чёрт, как его малюют.
Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne.	Карты и кувшин превращают некоторых в бедняков.	
Die Katze lässt das Mäusen nicht.	Кошка не прекратит ловить мышей.	Как волка не корми, он все в лес смотрит.
Die Katze weiss, wo sie genascht hat.	Кошка знает, откуда она утащила еду.	Знает кошка, чьё мясо съела.
Die Krippe geht nicht zum Ochsen.	Кормушка (ясли) к быку не пойдет.	Хлеб за брюхом не ходит. Ясли к лошади не ходят.
Die Liebe ist blind.	Любовь слепа.	Сердцу не прикажешь. Любовь слепа.
Die liebsten Gäste kommen von selbst.	Желанные гости приходят сами.	Желанный гость зову не ждёт.
Die Mode macht Gesetze.	Мода устанавливает законы.	То не грешно, что в моду вошло.
Die Mühle hör' ich klappern, aber seh' kein Mehl.	Слышу, как трещит мельница, но муки не вижу.	Шуму много, дела не видать.
Die Nacht ist die Mutter der Gedanken.	Ночь – мать мыслей (ночь рождает мысли).	
Die Narbe bleibt, wenn auch die Wunde heilt.	Рубец (шрам) остаётся и после того, как рана вылечивается.	
Die reifen Früchte fallen einem von selbst in den Schoss.	Спелые фрукты сами падают человеку в подол.	Спелое яблоко само упадет.
Die Rosen verblühen, die Dornen bleiben.	Розы отцветут, шипы останутся.	
Die Sache ist keinen Pfifferling wert.	Дело не стоит ни одной лисички (гриба).	Дело яйца выеденного не стоит.
Die sauersten Äpfel haben die schönsten Bäckchen.	У самых кислых яблок самые красивые бока.	С виду малина, а раскусишь – мякина.
Die Schweine fühlen sich im Dreck am wohlsten.	Свиньи лучше всего чувствуют себя в грязи.	Свинья грязь найдёт.
Die Tugend ist sich selbst ihr Preis.	Добродетель – сама себе награда.	
Die Wahrheit kommt doch an den Tag.	Все равно правда выйдет наружу (на дневной свет).	Шила в мешке не утаишь.
Die Wände haben Ohren.	Стены имеют уши.	Даже стены имеют уши.
Die Welt ist nicht mit Brettern vernagelt (verschlagen).	Мир не из досок сколочен (досками не заколочен).	В мире не одни двери. Всем хватит места под солнцем. В миру всего много, как в море воды.
Die Zeit ist der beste Arzt.	Время – самый лучший лекарь.	Время лечит.
Die Zeiten ändern sich, und wir ändern uns mit Ihnen.	Меняются времена, и мы меняемся вместе с ними.	
Die Ziege ist satt, und der Kohl	Коза сыта, и капуста	И волки сыты, и овцы целы.

unberührt.	нетронута.	
Die Ziege muss grasen, wo sie angebunden ist.	Коза должна щипать траву там, где она привязана.	Всяк сверчок знай свой шесток.
Dumm bleibt dumm, da helfen keine Pillen.	Глупый останется глупым, от этого никакие таблетки не помогут.	Дурака учить – что мёртвого лечить.
Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.	Глупость и гордыня произрастают на одном дереве.	Гордыня — глупости сосед.
Durch Erfahrung wird man klug.	С приобретением опыта (люди) умнеют.	Дольше живёшь – больше узнаёшь.
Е		
Edel macht das Gemüt, nicht das Geblüt.	Благородным делает (человека) душа, а не кровь.	Благородство в душе, а не в крови.
Ehrlich macht reich, aber langsam geht es.	Честность делает богатым, но медленно.	От трудов праведных не стяжать палат каменных.
Ehrlicher Feind ist besser als ein falscher Freund.	Честный враг лучше лживого (двуличного) друга.	
Eigenes Dach gibt Mut.	Собственная крыша придает мужества.	Дома и стены помогают.
Eigene Last ist nicht schwer.	Своя (собственная) ноша не тяжела.	Своя ноша не тянет.
Eigenes Nest hält wie eine Mauer fest.	Собственное гнездо защищает как крепкая стена.	Мой дом – моя крепость.
Ein alter Freund ist zwei neue wert.	Старый друг стоит двух новых.	Старый друг лучше новых двух.
Ein alter Mann, der freit, ist nicht gescheit.	Старик, который надумал жениться, неразумен.	
Ein Bild ist besser als tausend Wörter.	Одна иллюстрация лучше тысячи слов.	Добрый пример лучше сотни слов.
Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient.	Сэкономленный пфенниг заработан дважды.	Копейка рубль бережет.
Ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel.	Одно гнилое яблоко делает гнилыми десять.	Паршивая овца всё стадо портит.
Ein faules Ei verdirbt den Brei.	Тухлое яйцо портит кашу.	Одна паршивая овца всё стадо портит.
Ein finstrier Blick kommt finster zurück.	Ответом на мрачный взгляд будет такой же мрачный взгляд.	Как аукнется, так и откликнется.
Ein froher Gast ist niemands Last.	Довольный гость ни для кого не обуза.	Доброму гостю хозяин рад.
Ein grosses Schiff braucht ein grosses Fahrwasser.	Большое судно нуждается в глубоком фарватере.	Большому кораблю – большое плавание.
Ein guter Nachbar ist mehr wert als ein Bruder in der Ferne.	Хороший сосед стоит дороже, чем брат вдалеке.	Добрые соседи лучше, чем далекая родня.
Ein halbes Ei ist besser als eine ganze Schale.	Половина яйца лучше, чем целая скорлупа.	Лучше мало, чем ничего.
Ein Keil treibt den anderen.	Один клин выгоняет другой.	Клин клином вышибают.

Ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen um.	Маленький камень на дороге опрокидывает большую повозку.	
Ein Lamm flieht, wenn's den Geier sieht.	При виде коршуна барашек спасается бегством.	
Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz.	Один человек не реализует танец, один цветок не сформирует венок.	Один в поле не воин.
Ein närrischer Freund macht mehr Verdruss als ein weiser Feind.	Глупый друг доставляет больше неприятностей, чем мудрый враг.	Услужливый дурак опаснее врага.
Ein reicher Bauer kennt seine Verwandten nicht.	Богатый крестьянин не знает свою родню.	Залез в богатство, позабыл и братство.
Ein reines Gewissen, ein gutes Ruhekitzen.	Чистая совесть – хорошая подушка для отдыха.	
Ein schöner Rock ziert den Stock.	Красивое платье украшает пень.	Наряди пень – и пень будет хорош.
Ein Unglück bietet dem andern die Hand.	Одно несчастье другому протягивает другому руку.	Беда не приходит одна.
Ein Unglück kommt selten allein.	Беда редко приходит в одиночку (одна).	Беда никогда не приходит одна.
Ein voller Bauch studiert nicht gern.	Полный желудок (сытое брюхо) учится неохотно.	Сытое брюхо к ученью глухо.
Ein Wort, das dir entfliegen ist, fängst du nicht mehr ein.	Слово, которое у тебя вылетело, ты никогда больше не поймашь.	Слово не воробей, выпустишь — не поймашь. Молвишь — не воротишь, а плюнешь — не подым
Eine Biene ist besser, als ein ganzer Schwarm Fliegen.	Одна пчела лучше целого роя мух.	
Eine Hand wäscht die andere.	Одна рука моет другую.	Рука руку моет.
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.	Одна ворона другой глаз не выклюет.	
Eine Kuh deckt viel Armut zu.	Одна корова компенсирует большую нищету.	Корова на дворе – харч на столе.
Eine Last wohl gefasst ist eine halbe Last.	Хорошо подхваченная ноша – это уже полноши.	
Eine Schwalbe macht keinen Frühling.	Одна ласточка весны не сделает.	Один солдат – не полк.
Eine schwarze Kuh gibt auch weiße Milch.	Чёрная корова тоже дает белое молоко.	Черна коровка, да бело молочко.
Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht ist besser als zwei danach.	Один час сна до полуночи лучше, чем два часа после нее.	
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.	Подаренному коню в пасть не заглядывают.	Даренному коню в зубы не смотрят.
Einem jeden Vogel gefällt sein Nest.	Всякой птице нравится свое гнездо.	Всяк кулик свое болото хвалит.
Einen kalten Ofen umarmt niemand.	Холодную печь никто не обнимает.	У холодной печи не согреешься.
Einen Tod kann der Mensch nur	Человек может умереть	Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

sterben.	лишь единожды.	
Eintracht bringt Macht.	Согласие придает силу.	В согласном стаде и волк не страшен.
Eintracht ernährt, Zwietracht verzehrt.	Согласие (лад) кормит, распри изнуряют.	
Ende gut, alles gut.	Конец хорош – все хорошо.	Всё хорошо, что хорошо кончается.
Er arbeitet lieber mit den Zähnen, als mit der Hand.	Он охотнее работает зубами, чем руками.	Здоров в еде, да хил в труде.
Er hat läuten gehört, weiss aber nicht, wo die Glocken hängen.	Он слышал звон, но не знает, где висят колокола.	Слышал звон, да не знает, где он.
Erst die Last, dann die Rast.	Сначала работа, потом отдых.	
Erst mach dein Sach`, dann lach!	Сначала сделай своё дело, потом веселись!	Сделал дело – гуляй смело!
Erst schmeicheln, dann kratzen, das schickt sich für Katzen.	Кошкам свойственно сначала ластиться, а потом царапаться.	
Erst wiegen, dann wagen.	Сначала все взвесь, потом решайся.	Семь раз отмерь, один раз отрежь. Сначала думай, делай.
Er will die Nachtigallen singen lehren.	Он хочет научить соловьев петь.	Не учи ученого.
Es ist gut, den Schnitt am fremden Tuch zu lernen.	Хорошо обучаться кройке на чужом материале.	
Es ist Jacke wie Hose.	Куртка (пиджак) — что штаны.	Хрен редьки не слаще.
Es ist nicht alle Tage Sonntag.	Не каждый день – воскресенье.	Отошла коту масленица.
Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch an die Sonnen.	Пока ещё ничего не удалось так тонко спрясть, чтобы оно было невидимым на солнце.	Шила в мешке не утаишь.
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.	Ни один мастер еще с неба не упал.	Не боги горшки обжигают.
Es kann keiner höher schnauben, als ihm die Nase gewachsen ist.	Никто не может высморкаться выше, чем у него нос вырос.	Выше лба глаза не растут.
Es kann keiner mit dem Kopf durch die Wand.	Этого никто не может – головой пробить стену.	Лбом стенку не прошибёшь.
Es steckt nicht im Spiegel, was man im Spiegel sieht.	Не от зеркала зависит то, что в нём видят.	Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.
Es wird keiner als Meister geboren.	Никто не рождается мастером.	
Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht.	Еду едят не такой горячей, какова она во время готовки.	Не так страшен чёрт, как его малюют.
F		
Falles ist keine Schande.	Упасть – не позор.	Конь о четырёх ногах, да спотыкается.

Faul kriegt wenig ins Maul.	Ленивому мало в рот попадает.	Хочешь есть калачи – не лежи на печи.
Faulem Arbeiter ist jeder Hammer zu schwer.	Ленивому работнику любой молот тяжёл.	
Faulheit lohnt mit Armut.	Лень оплачивает бедностью.	Леность наводит на бедность.
Feindes Gaben gelten nicht.	Дары врага не ценятся.	
Feuer macht Rauch.	Огонь создает дым.	Нет дыму (дыма) без огня.
Fleiss bricht Eis.	Усердие лёд ломает.	Терпение и труд всё перетрут.
Fleiss bringt Brot, Faulheit Not.	Усердие приносит хлеб, а лень – нужду.	Труд кормит, а лень портит.
Fleissige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt.	Прилежная (трудолюбивая) рука добывает, ленивая рука портит.	Труд человека кормит, а лень портит.
Fliege nicht eher, als bis dir die Federn gewachsen sind.	Не летай до тех пор, пока у тебя крылья не отрастут.	
Fremder Trost Ist gut, besser eigener Mut.	Чужие утешения хороши, но собственное мужество лучше.	
Fremder Schmerz geht nicht ans Herz.	Чужая боль до сердца не доходит.	Своя рубашка ближе к телу.
Fremdes Feuer ist nicht so hell als daheim der Rauch.	Огонь на чужбине не столь ярок, как дым на родине.	
Fremdes Leid ist bald vergessen.	Чужое несчастье (страдания, горе) быстро забывается.	Своя рубашка ближе к телу. Всякому своя рана больнее.
Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot.	В беде сто друзей – это малость.	
Freunde sind über Silber und Gold.	Друзья выше (= дороже) серебра и золота.	Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
Freundschaft bewährt sich in der Not.	Дружба доказывается в беде.	Друзья познаются в беде.
Für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser.	Для друга проходят через огонь и воду.	Для друга и семь вёрст не околица.
G		
Garben sind des Herbstes Schmuck.	Снопки – украшение осени.	Красна весна цветами, а осень – снопами.
Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt.	Использованный плуг сверкает, стоячая вода воняет.	
Geduld bringt Huld.	Терпение становится причиной благосклонности.	Стерпится, слюбится.
Geduld bringt Rosen.	Терпение приносит розы.	Бог терпел, и нам велел.
Gegensätze berühren sich.	Противоположности сходятся (соприкасаются).	
Geht Überlegung vor, folgt keine Reue nach.	Если сначала подумаешь, потом не последует никакого раскаяния (сожаления).	
Geiz ist die Wurzel alles Übels.	Жадность – корень всех бед.	Скупость – мать пороков.

Geld allein macht nicht glücklich.	Одни деньги счастливым не сделают.	Не в деньгах счастье.
Gemeine Gefahr macht die Menschen einig.	Общая опасность объединяет людей.	Нужда (беда) сдружает.
Gescheite Hähne frisst der Fuchs auch.	Умных петухов лиса тоже ест.	И считанную овцу волк съедает.
Geschenk vom Feind ist nicht gut gemeint.	Подарок врага таит в себе злой умысел.	С добрыми дружись, а лукавых берегись.
Geschrei macht den Wolf grösser als er ist.	Вой делает волка больше, чем он есть.	Не так страшен чёрт, как его малюют.
Das geschriebene Wort haftet.	Написанное слово даёт гарантию.	Что написано пером, не вырубить топором.
Gesottenem Fisch hilft das Wasser nicht.	Варёной рыбе вода не поможет.	Мёртвому припарки не помогут.
Gesprungene Töpfe halten am längsten.	Битые кастрюли служат дольше всех.	Битая посуда два века живёт.
Geteilte Freude ist doppelte Freude, geteilter Schmerz ist halber Schmerz.	Разделённая (с другими) радость – двойная радость, разделённое горе – вполовину меньше.	
Gewohnheit wird zur zweiten Natur.	Привычка становится вторым характером.	Привычка – вторая натура.
Gezwungene Ehe, des Herzens Wehe.	Брак по принуждению – сердечная боль.	Насильно мил не будешь.
Gezwungener Wille ist Unwille.	Подавление воли вызывает недовольство.	
Glas in Gold gefasst bleibt Glas.	Стекло и в золотом обрамлении остается стеклом.	
Gleich sucht sich, gleich findet sich.	Похожие (люди) ищут друг друга и находят.	Свояк свояка видит издалека.
Gleich und gleich gesellt sich leicht.	Подобное легко соединяется с подобным.	Рыбак рыбака видит издалека.
Gleiches Unglück macht Freundschaft.	Схожее несчастье сближает (сдружает).	Нужда сдружает.
Glück macht Freunde, Unglück prüft.	Счастье друзей создаёт, а несчастье проверяет.	Друзья познаются в беде.
Glück und Glas, wie leicht bricht das.	Счастье и стекло: как легко они бьются.	
Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.	Для счастливого (человека) часы время не пробивают.	Счастливые часов не наблюдают.
Goldner Zaum macht das Pferd nicht besser.	Золотая уздечка коня лучше не сделает.	
Großer Prahler, schlechter Zahler.	Большой хвастун плохо платит.	
Grossmaul ist zum Handeln faul.	Большой рот в делах ленив.	
Gut Gespräch kürzt den Weg.	Душевный разговор (хорошая беседа) сокращает путь.	Беседа дорогу коротает, а песня – работу.

Guter Anfang ist die halbe Arbeit.	Хорошее начало – это уже полдела.	Хорошее начало полдела откачало.
Guter Rat ist Goldes wert.	Хороший совет достоин золота.	Хороший совет дороже золота.
Guter Rat kommt über Nacht.	Хороший совет придет по прошествии ночи (через ночь).	Утро вечера мудренее.
Gute Ware lobt sich selbst.	Хороший (качественный) товар сам себя хвалит.	Хороший товар сам себя хвалит.
Guter Gruss freut den Gast und ehrt den Wirt.	Достойное приветствие радует гостя и оказывает честь хозяину.	Поклониться – голова не отделится.
Guter Umgang verbessert schlechte Sitten.	Хорошее общество (хорошая компания) улучшает плохие нравы (обычай, манеры).	С добрым поведёшься, добро переймешь.
Gutes Werkzeug — halbe Arbeit.	Хороший инструмент – половина работы.	Топор острее, так и дело спорее.
Gutes Wort findet guten Ort.	Доброе слово найдёт хорошее место.	Доброму слову — добрый ответ.
Н		
Hab`ich ist ein schöner Vogel, Hätt`ich nur ein Nestling.	«У меня есть» — красивая птица, «было бы у меня» — только лишь птенец.	Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.
Halt aus und du wirst Wunder sehen.	Держись, и ты увидишь чудо.	Терпи, казак, атаманом будешь.
Halt Mass im Salzen, doch nicht im Schmalzen.	Соблюдай меру соли, но не масла.	Кашу маслом не испортишь.
Handwerk hat einen goldenen Boden.	У ремесла золотое дно.	Ремесло – золотой кормилец.
Hänge nicht alles an einen Nagel.	Не вешай всё на один гвоздь.	На одном гвозде всего не повесишь.
Hart gegen hart niemals gut ward.	Столкновение крепкого с крепким никогда к хорошему не приводило.	Нашла коса на камень.
Hat die Kuh den Schwanz verloren, so merkt sie erst, wozu er gut gewesen.	Если корова потеряет хвост, то только тогда она поймет, для чего он годился (хорошо подходил).	Цену вещи узнаешь, как потеряешь.
Hass und Neid bringen viel Leid.	Ненависть и зависть приносят много страданий.	Завистливый по чужому счастью сохнет.
Heute ist besser als zehn Morgen.	Одно сегодня лучше десяти завтра.	
Heute zechen, morgen nichts zu brechen.	Сегодня пирушка, завтра разбить нечего.	То густо, то пусто.
Hinter dem Gitter schmeckt Honig bitter.	За решёткой мёд на вкус горький.	Не надобна соловью золотая клетка, ему лучше зелёная ветка.
Hitz im Rat, Eil` in der Tat bringt	Поспешные советы и	

nichts als Schad'.	спешка в делах не приносят ничего, кроме вреда.	
Hochmut kommt vor dem Fall.	Высокомерие предшествует падению.	Спесь до добра не доведет.
Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.	Надежда и ожидание превращают иного человека в дурака.	Надеяться и ждать — одураченным стать. Надежда льстива, да обманчива.
Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier.	Куры, которые много кудахчут, несут мало яиц.	Кто словом скор, тот в деле не спор.
Hunde, die viel bellen, beißen nicht.	Собаки, которые много лают, не кусаются.	Брехливые псы не кусаются.
Hunger ist der beste Koch.	Голод – самый лучший повар.	Голодному и вода, что яйцо, вкусна.
Hungriger Bauch lässt sich mit Worten nicht abspeisen.	Голодное (пустое) брюхо словами не наполнишь.	Соловья баснями не кормят.
Hüte dich vor den Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen.	Берегись кошек, которые спереди подлизываются, а сзади царапаются.	Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит хвостом виляет.
Hundert Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel.	Сотня ударов по чужой спине – это немного.	За чужой щекой зуб не болит.
Hunger tut weh.	Голод причиняет боль.	Голод – не тётка.
I		
Im Becher ersaufen mehr als im Meer.	В стакане тонут чаще, чем в море.	В вине тонет больше людей, чем в море.
Im Hause des Gehängten rede nicht vom Stricke.	В доме у повешенного не говори о верёвке.	В доме повешенного о верёвке не говорят.
Im schönsten Apfel sitzt der Wurm.	В самом красивом яблоке сидит червь.	Не выросло то яблочко, чтобы черви его не точили.
In den Karpfenteich gehört ein Hecht.	В пруду с карпами должна быть щука.	На то щука в воде, чтобы карась не дремал.
In der Not backt man aus Steinen Brot.	При нужде и из камней хлеб пекут.	Нужда научит калачи есть.
In der Not schmeckt jedes Brot.	В нужде любой хлеб вкусен.	Голодному и вода, что яйцо, вкусна.
In der Kürze liegt die Würze.	В краткости вся соль.	
In der Wüste ist der Sand billig.	В пустыне песок дешёв.	За морем телушка — полушка, да рубль перевоз.
In Geschäftssachen hört die Freundschaft auf.	В служебных делах дружба заканчивается.	Дружба дружбой, а служба службой.
In jeder Freude ist ein Tropfen Wermut.	В любой радости найдётся капля горечи.	Ложка дёгтя портит бочку мёда.
Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne.	Когда вино в человеке, то ум его в кувшине.	Выпьешь много вина, так поубавится ума.
Ist der Kopf abgeschlagen, wird niemand nach dem Hute fragen.	Если голова отрублена, никто не спросит про шляпу.	Снявши голову, по волосам не плачут.
J		
Je mehr der Geizige hat, je weniger wird er satt.	Чем больше жадный имеет, тем он становится	Кто много имеет, больше еще хочет.

	ненасытнее.	
Je mehr Geld, desto mehr Sorgen.	Чем больше денег, тем больше хлопот.	Деньга лежит, а шкура дрожит. Деньги — забота, мешок — тягота.
Je näher dem Feind, desto näher dem Boden.	Чем ближе к врагу, тем ближе к земле.	
Je später der Abend, desto netter die Gäste.	Чем позднее вечер, тем милее гости.	
Jede Biene hat ihren Stachel.	У каждой пчелы есть своё жало.	Не подавайся на пчёлкин медок: у нее жало в запасе.
Jedem gefällt das Seine.	Каждому своё нравится.	Всяк своё хвалит.
Jedem Narren gefällt seine Kappe.	Каждому дураку нравится свой шутовской колпак.	Всяк кулик свое болото хвалит.
Jeder Hahn ist König auf seinem Mist.	Каждый петух — король на своем помёте.	Всяк кулик в своем болоте велик.
Jeder irrt, aber jeder anders.	Заблуждается каждый, но по-разному.	
Jeder ist seines Glückes Schmied.	Каждый (человек) — кузнец своего счастья.	Всяк своего счастья кузнец.
Jeder ist sich selbst der Nächste.	Каждый человек для себя является самым близким (дорогим).	Своя рубашка ближе к телу.
Jeder ruht so, wie er sich bettet.	Каждый отдыхает так, как он себе постелет.	Как постелешь, так и поспишь.
Jeder Vogel hat seinen Gesang.	У каждой птицы своя песня.	У каждой пичужки свой голосок.
Jedermanns Freund ist niemands Freund.	Кто всем друг, тот никому не друг.	Всем угодлив, так никому непригодлив.
Jeder Topf hat einen Deckel.	У каждой кастрюли есть крышка.	Два сапога — пара.
Jedes Dach hat sein Ungemach.	Под каждой крышей свои трудности.	В каждой избушке — свои погремушки.
Jedes Handwerk verlangt seinen Meister.	Каждое ремесло нуждается в своем мастере.	
Jedes Häuslein hat sein Kreuzlein.	В каждой избушке найдется свой крестик.	В каждой избушке свои погремушки.
Jugend kennt keine Tugend.	Молодость не знакома с добродетелью.	Молодо — зелено, погулять велено.
Junge Frau und aller Mann ist ein trauriges Gespann.	Молодая жена и старый муж — грустная упряжь.	
Junges Blut hat Mut.	В молодой крови — мужество.	Молодость не ведает страха.
К		
Kannst du Karre schieben, kannst du Arbeit kriegen.	Можешь толкать тележку, можешь и работу получить.	
Kapital hat keine Moral.	У капитала морали нет.	

Katze aus dem Haus, rührt sich die Maus.	Кошка из дому, мышь начинает шевелиться.	Кошки — со двора, а мыши — по столам. Кошки нет дома — мышам воля.
Kein Arzt ist besser denn drei.	Отсутствие врача лучше, чем трое врачей за раз.	У семи нянек дитя без глазу.
Kein Mädchen ohne Liebe, kein Jahrmarkt ohne Diebe.	Не бывает девушки без любви, а ярмарки — без воров.	
Kein Tag gleicht dem andern.	Двух одинаковых дней не бывает.	День на день не приходится.
Kein Vorteil ohne Nachteil.	Не существует преимущества без недостатка.	
Keine Antwort ist auch eine Antwort.	Отсутствие ответа — тоже ответ.	
Keine Freude ohne Leid.	Не бывает радости без страданий.	Не узнав горя, не узнаешь и радости.
Keine Kette ist stärker als ihr schwächstes Glied.	Никакая цепь не может быть крепче своего самого слабого звена.	
Keine Regel ohne Ausnahme.	Не существует правила без исключения.	Исключение подтверждает правило.
Keiner ist zu klein, ein Meister zu sein.	Никто не может быть слишком мал, чтобы быть мастером.	
Kinder und Narren sagen immer die Wahrheit.	Дети и дураки всегда говорят правду.	
Kleider machen Leute.	Одежда делает людей.	По одежке встречают, (по уму провожают). Наряди пень, и пень хорош будет.
Klein aber fein.	Маленький, но точный.	Мал, да удал. Мал золотник, да дорог.
Klein Ding freut Kind.	Мелочь радует ребенка.	Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало.
Kleine Diebe hängt man, grosse lässt man laufen.	Мелких воришек вешают, больших отпускают.	Алтынного вора вешают, полтинного — чествуют.
Kleine Feinde und kleine Wunden sind nicht zu verachten.	Нельзя не обращать внимания на мелких врагов и небольшие раны.	
Kleine Fliegen stechen grosse Leute.	Маленькие мухи кусают больших людей.	Невелика блоха, а спать не дает.
Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.	Маленькие подарки поддерживают дружбу.	Не дорог подарок, дорога любовь.
Kleine Glöcklein klingen auch.	Маленькие колокольчики тоже звенят.	Невелик сверчок, да громко поет.
Kleine Kinder drücken die Knie, grosse das Herz.	Маленькие дети давят на колени, большие — на сердце.	Малые дети тяжелы на коленях, а большие — на сердце.
Kleine Kinder, kleine Sorgen, grosse Kinder, grosse Sorgen.	Малые дети — малые заботы, большие дети — большие заботы.	Малые дети — малая печаль, большие дети — большая печаль. Малые детки — малые бедки, а большие детки — большие и бедки.
Kleine Kinder spielen gern, grosse noch viel lieber.	Маленькие дети охотно играют, большие — ещё охотнее.	

Kleine Löchlein machen das Schiff voll Wasser.	Маленькие дырочки заполняют водой целый корабль.	
Kleine Streiche fällen eine grosse Eiche.	Маленькие насечки (удары при рубке) валят большой дуб.	Капля камень точит. Капля по капле и камень долбит.
Klug reden kann jeder.	Произносить умные речи каждый может.	
Klug wird man nur aus Erfahrung.	Умными становятся только благодаря опыту.	
Kleine Streiche fällen eine grosse Eiche.	Маленькие насечки (удары при рубке) валят большой дуб.	Капля камень точит.
Koch allein und bleib dabei, viele Köche verderben den Brei.	Готовь еду один и не отходи, много поваров испортят кашу.	У семи нянек дитя без глазу.
Kommt Feuer und Stroh zusammen, so gibt es Flamme.	Если огонь и солома встретятся, возникнет пламя.	Солома с огнем не дружись.
Könnten wir jedes Ding zweimal machen, so stünde es besser um alle Sachen.	Если бы мы могли все дела делать дважды, то всё обстояло бы намного лучше.	
Krieg verzehrt, was Friede beschert.	Война уничтожает то, что дарит мир.	
Kühe machen Mühe.	Коровы заставляют трудиться.	Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
Kunst und Lehre gibt Gunst und Ehre.	Искусство и учение вызывают расположение и уважение.	Учение и труд к славе ведут.
Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land.	Искусная рука пройдёт через всю страну.	Ремеслу везде почёт.
Kurzer Flachs gibt auch langen Faden.	Короткий лён даёт длинное волокно.	Мал соловей, да голос велик.
L		
Lachen ist die beste Medizin.	Смех – лучшее лекарство.	
Lächeln ist die kürzeste Verbindung zwischen zwei Menschen.	Улыбка – самый короткий путь к контакту между двумя людьми.	
Langes Haar, kurzer Sinn.	Большая шевелюра, маленький мозг.	На голове-то густо, а в голове-то пусто.
Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein.	Не позволяй языку опережать мысли.	Язык мой — враг мой, наперёд ума глаголет.
Lebe, wie du Ernte hast.	Живи соразмерно своему урожаю.	По одежке протягивай ножки.
Lebendige Beispiele erklären tote Regeln.	Живые примеры объясняют мёртвые правила.	Живые примеры объясняют мёртвые правила.
Leben ist eine Kunst.	Жизнь – это искусство.	Жизнь прожить – не поле перейти.
Ledige Haut schreit überlaut.	Порожняя тара кричит (гремит) слишком громко.	Пустая бочка пуще гремит.

Leere Tonnen geben grossen Schall.	Пустые бочки издают громкий звук.	Пустая бочка пуще гремит.
Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen.	Не учи рыб плавать, а голубей летать.	Не учи орла летать, а соловья петь.
Leihen macht Freundschaft, Mahnen Feindschaft.	Предоставление ссуды рождает дружбу, требование её вернуть – вражду.	
Lesen gefährdet die Dummheit.	Чтение опасно для глупости.	
Lesen und nicht verstehen ist halbes Müssiggehen.	Чтение без понимания (вникания) – наполовину безделье.	
Leidenschaft oft viel Leiden schafft.	Страсть зачастую преподносит много страданий.	
Liebe duldet keinen Zwang.	Любовь не терпит принуждения.	Насильно мил не будешь. Полюбится сатана пуще ясного сокола.
Liebe geht durch den Magen.	Любовь проходит через желудок.	
Liebe macht blind.	Любовь делает слепым.	Любовь зла — полюбишь и козла. Полюбится сатана пуще ясного сокола.
Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand.	Любовь и разум редко идут рука об руку.	Любовь делает умных безумными...
Lieben und Singen lässt sich nicht zwingen.	Нельзя заставить любить и петь.	Насильно мил не будешь.
Lieber arm und gesund, als reich und krank.	Лучше быть бедным и здоровым, чем богатым и больным.	
Lieber den Magen verrenken, als dem Wirt etwas schenken.	Лучше лопнет брюхо, чем хозяину что-то останется.	Хоть лопни брюшко, да не останься добрецо.
Lieber heute ein Ei als morgen ihrer drei.	Лучше одно яйцо сегодня, чем три завтра.	
Lieber ein Ende mit Schrecken als ein Schrecken ohne Ende.	Лучше страшный конец, чем страх без конца.	
Lieber einen dicken Bauch vom Saufen, als einen krummen Buckel vom Arbeiten.	Лучше толстое брюхо от пьянства, чем горб от работы.	
Lobe den Flachs nicht, bevor das Leinen gewoben ist.	Не хвали лён, пока полотно не соткано.	Цыплят по осени считают.
Löwen fangen keine Mäuse.	Львы не ловят мышей.	
Lüge vergeht, Wahrheit besteht.	Ложь пройдет, правда останется.	Все минётся, одна правда остаётся.
Lügen haben kurze Beine.	У лжи ноги короткие.	Ложь на тараканьих ножках ходит. Ложь на тараканьих ножках, того гляди подломятся. У лжи ноги коротки.
Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering.	Желание работать и любовь к делу делают любую работу лёгкой.	

М		
Magere Läuse beissen scharf.	Тощие вши сильно кусаются.	Мала птичка, да ноготок востёр.
Mancher schliesst erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist.	Некоторые только тогда начинают запира́ть конюшню, когда лошадь уже украдена.	После драки кулаками не машут.
Man beisst nicht die Hand, die einen füttert.	Руку, которая кормит, не кусают.	
Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entlässt ihn nach dem Verstand.	Человека встречают по одежде, а провожают по уму.	По платью встречают, по уму провожают.
Man fällt nach der Seite, nach der man sich neigt.	Человек заваливается в ту сторону, в которую наклоняется.	Куда дерево клонилось, туда и повалилось.
Man füllt leichter den Bauch als die Augen.	Легче насытить брюхо, чем глаза.	Сам сыт, а глаза голодны.
Man glaubt einem Auge mehr als zwei Ohren.	Одному глазу верят больше, чем обоим ушам.	Лучше один раз своими глазами увидеть, чем сто раз услышать.
Man hält seine eigenen Gänse für Schwäne.	Своих собственных гусей считают лебедями.	Дитя хоть и криво, да отцу с матерью мило.
Man hängt keinen zweimal.	Дважды не вешают.	Два раза не умирать.
Man kann nicht über seinen eigenen Schatten springen.	Невозможно перепрыгнуть через собственную тень.	Выше головы не прыгнешь.
Man kann den Menschen nicht ins Herz sehen.	Человеку нельзя заглянуть в сердце.	Чужая душа – потёмки.
Man kann nicht alles über einen Kamm scheren.	Под одну гребёнку всё постричь нельзя.	Нельзя стричь всё под одну гребенку.
Man lernt, solange man lebt.	Человек учится, пока живёт.	Век живи – век учись.
Man muss das Eisen schmieden solange es heiss ist.	Железо нужно ковать, пока оно горячее.	Куй железо, пока горячо.
Man muss sich nach der Zeit richten, sie richtet sich nicht nach uns.	Нужно подстраиваться под время – оно под нас не подстроится.	Не время равняется на нас, а мы на время.
Man muss den Bock nicht zum Gärtner machen.	Не надо делать козла садовником.	Пустили козла в огород.
Man müsste viel Brei haben, allen Leuten den Mund zu verstopfen.	Понадобилось бы много каши, чтобы всем людям рот заткнуть.	На чужой роток не накинешь платок.
Man sieht das Hirn nicht an der Stirn.	Мозгов на лбу не видно.	Ум определяют не по лбу.
Man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man nicht den Bären hat.	Нельзя продавать шкуру, пока не заполучил медведя.	Не убив медведя, шкуры не продавай.
Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.	Нельзя хвалить день до наступления вечера.	Не хвали день раньше вечера.

Man soll nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen.	Не каждое слово нужно взвешивать на ювелирных весах.	Не всякое лыко в строку.
Man wird alt wie eine Kuh und lernt noch alle Tage zu.	Даже когда человек состарится, как корова, всё равно будет продолжать учиться.	Век живи — век учись.
Man wird zu schnell alt und zu spät gescheit.	Человек слишком быстро стареет и слишком поздно умнеет.	
Mann ohne Weib, Haupt ohne Leib.	Мужик без бабы – голова без тела.	Мужик без жены, что гусь без воды. Мужик без бабы пуще малых деток сирота.
Mann und Weib sind ein Leib.	Муж и жена – одно тело (единая плоть).	Муж да жена — одна душа. Муж да жена – одна сатана. У мужа и жены мысли одни.
Mass ist zu allen Dingen gut.	Мера хороша для всего.	Мера – всякому делу вера.
Mässigkeit ist die beste Arznei.	Умеренность – лучшее лекарство.	
Mein Nest ist das best'.	Своё гнездо лучше всех.	Кто где родился, там тому и рай.
Mit altem Hunde ist sicherste Jagd.	Со старым псом самая надежная охота.	Старый конь борозды не испортит.
Mit Dank schmelzt man keine Suppe.	Со «спасибо» суп не сваришь.	Спасибом сыт не будешь.
Mit der Gabel ist es eine Ehr, mit dem Löffel erwischt man mehr.	Есть вилкой почётно, а ложка больше зачерпывает.	
Mit Geduld kommt man am weitesten.	С терпением далеко пойдешь.	Терпение и труд всё перетрут.
Mit Fragen kommt man durch die Welt.	Задавая вопросы, пройдёшь через весь мир.	Язык до Киева доведёт.
Mit Gold kauft man weder Tugend noch Verstand.	За деньги не купить ни добродетели, ни ума.	На деньги ума не купишь.
Mit ihm ist nicht gut Kirschen essen.	С ним вишни не поешь.	С ним лучше дела не иметь.
Mit einem Narren ist kein Kind zu taufen.	С дураком нельзя крестить ребёнка.	С дураком пива не сваришь.
Mit Lahmen lernt man hinken, mit Säufern trinken.	С хромыми учатся хромать, с пьяницами – пить.	С кем поведёшься, от того и наберёшься.
Mit Speck fängt man Mäuse.	Мышей ловят на сало.	Мёдом больше мух наловишь, чем уксусом.
Mit den Wölfen muss man heulen.	С волками нужно выть по-волчьи.	С волками жить – по-волчьи выть.
Mit der Zeit gewöhnt man sich an alles.	Со временем ко всему привыкают.	
Mit Zank und Streit kommt man nicht weit.	С распрями и спорами далеко не уйдешь.	
Morgenrot schafft Brot.	Утренняя зорька хлеб дарит.	
Morgenstunde hat Gold im Munde.	Утренний час подаёт (преподносит) золото.	Утренняя заря золотом осыпает. Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.

Muse braucht Musse.	Музе необходимо свободное время (отдых).	
Muss ist eine harte Nuss.	Необходимость – твердый орешек.	Взялся за гуж — не говори, что не дюж.
Müssiggang verzehrt den Leib, wie Rost das Eisen.	Безделье уничтожает (разрушает) тело (человека), как ржа железо.	Стоячая вода плесневеет.
Mut verloren, alles verloren.	Потерять мужество — значит потерять всё.	
Mutterliebe altert nicht.	Материнская любовь не стареет.	
N		
Nach Faulheit folgt Krankheit.	За ленью следует болезнь.	Лень до добра не доводит.
Nach getaner Arbeit ist gut ruhen.	После выполненной работы хорошо отдохнуть.	Кончил дело – гуляй смело.
Nach jedem Bergauf kommt auch ein Bergab.	После каждого восхождения на гору следует спуск с неё.	
Nach dem Mittag sitz ein Weilchen, nach dem Abendessen geh ein Meilchen.	После обеда посиди немножко, после ужина пройди милю.	После обеда полежи, после ужина походи.
Nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätte ausspielen müssen.	В конце игры каждый знает, что нужно было сделать, чтобы выиграть.	
Nach der Tat sind alle klug.	После того, как дело сделано, все умные (все знают, что и как делать).	Пора ушла, так ум пришел.
Nach Unglück braucht keiner weit zu gehen.	За бедой далеко бежать не надо.	Бедя не за горами, а за плечами.
Nadel ohne Spitz ist nicht viel nützlich.	От иглы без острия проку не много.	
Nachdem das Kind in den Brunnen gefallen ist, deckt man ihn zu.	После того, как ребенок упал в колодезь, колодезь накроют.	Спохватилась мачеха пасынка, когда уже лед прошел.
Nachrede ist wie ein Schneeball.	Сплетни (дурная молва) похожи на снежный ком.	
Nachrede schläft nicht.	Худая слава не спит.	Добрая слава лежит, а худая бежит. Добрая слава за печкой сидит, а худая по свету бежит.
Narren wachsen unbegossen.	Дураки растут без полива.	На наш век дураков хватит.
Neid ist die ehrlichste Form der Anerkennung.	Зависть – самое честное проявление признания.	
Neun Leben hat die Katze.	У кошки девять жизней.	
Nicht alle Esel haben vier Beine.	Не у всех ослов четыре ноги.	
Nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen wir.	Мы учимся не для школы, а для жизни.	
Nicht jeder Stein ist ein Edelstein.	Не всякий камень является драгоценным.	Не всё то золото, что блестит.
Nichts ist gelber als gelb selber.	Нет ничего желтее, чем сам	Краснее красна не вырядишься.

	жёлтый цвет.	
Niemand will gern die Wahrheit hören.	Никто не любит слушать правду.	Правда глаза колет.
Not kennt kein Gebot.	Нужда не знает заповедей.	Нужда свой закон пишет.
Not lehrt den Affen geigen, alte Weiber springen.	Нужда научит обезьяну играть на скрипке, а старых баб – прыгать.	Нужда всему научит.
Not lehrt beten.	Нужда научит молиться.	Нужда научит Богу молиться.
Not lehrt den Bären tanzen und den Affen geigen.	Нужда научит медведя танцевать, а обезьяну – играть на скрипке.	Нужда всему научит.
Not macht aus Steinen Brot.	Нужда и из камней создаёт хлеб.	Нужда научит ворожить, когда нечего в рот положить.
Not macht erfinderisch.	Нужда делает (человека) изобретательным.	Нужда ум острит.
Not sucht Brot.	Нужда ищет хлеб.	Нужда заставит калачи есть.
Nur die allerdümmsten Kälber wählen sich den Schlächter selber.	Лишь самые глупые телята выбирают для себя мясника сами.	
Nur langsam wächst die Eiche.	Только растет дуб медленно.	Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
Nur wer gegen den Strom schwimmt, kommt an die Quelle.	Только тот, кто плывет против течения, доберется до источника.	
О		
Ohne Fleiss kein Preis.	Без усердия не будет и награды.	Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen.	Не помучившись, не увидишь счастливых дней.	Не вкусив горького, не видать и сладкого.
Ordnung ist das halbe Leben.	Порядок – это половина жизни.	Порядок – душа всякого дела.
Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh’.	Люби порядок, он сэкономит твоё время и твои силы.	Порядок время бережёт.
Ost und West, daheim das Best.	Восток ли, запад ли, а дома лучше.	В гостях хорошо, а дома лучше.
Р		
Papier ist geduldig.	Бумага терпелива.	Бумага всё стерпит.
Passt wie die Faust auf s Auge.	Подходит, как кулак глазу.	Идет, как корове седло.
Pech im Spiel, Glück in der Liebe.	Неудача (проигрыш) в игре, счастье в любви.	
Pessimisten sind Optimisten mit mehr Erfahrung.	Пессимисты – это оптимисты с более богатым опытом.	
Pfau, schau deine Beine!	Посмотри на свои ноги, павлин!	Других не суди, на себя погляди!
Pferd und Esel lassen sich nicht	Лошадь и осла в один плуг	Пеший конному не товарищ.

vor einen Pflug spannen.	не запряжешь.	
Pferde lassen sich zum Wasser bringen, aber nicht zum Trinken zwingen.	Лошадей можно отвести к воде, но нельзя заставить их пить.	
Politik verdirbt den Charakter.	Политика портит характер.	
Probieren geht über Studieren.	Исследование проходит через изучение.	Попытка – не пытка. Опыт – лучший учитель.
R		
Rast' ich, so rost' ich.	Когда я отдыхаю, я ржавею.	На одном месте и камень мохом обрастает.
Rat nach Tat kommt zu spät.	Поздно давать совет, когда дело сделано.	После драки кулаками не машут.
Raten ist leichter als helfen.	Легче советовать, чем помогать.	Легко сказать, да тяжело сделать.
Rede ist des Gemütes Bote.	Речь – посланник от души.	У кого что болит, тот о том и говорит.
Rede wenig, höre viel.	Говори мало, слушай много.	Меньше говори, да больше слушай.
Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.	Слова – серебро, молчание – золото.	Слово – серебро, молчание – золото.
Reden unbedacht hat bald Schaden gebracht.	Бездумные слова быстро принесут вред.	Язык до добра не доведет. Дурной язык голове неприятель.
Regieren ist eine schwere Kunst.	Править – трудное искусство.	
Reines Herz ist besser als Gold.	Чистое сердце лучше золота.	Чистая душа дороже золота.
Reinlichkeit ist halbes Leben.	Чистота – это полжизни.	Чистота – залог здоровья.
Reue und guter Rat sind unnütz nach der Tat.	Раскаяние и добрый совет бесполезны, когда дело сделано.	После драки кулаками не машут.
Richter sollen zwei geduldige Ohren haben.	Судьи должны иметь по два терпеливых уха.	Сперва рассуди, потом осуди.
Richtige Rechnung macht gute Freundschaft.	Верный счёт налаживает крепкую дружбу.	Счёт дружбе не помеха.
Rost frisst Eisen, Sorge den Weisen.	Ржа разъедает железо, а заботы мудрого (человека).	Ржа ест железо, а печаль — сердце.
Rufe nicht «Hase», bis du ihn im Sacke hast.	Не кричи «заяц», пока он не будет сидеть у тебя в мешке.	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
S		
Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.	Скажи мне, с кем ты общаешься, и я скажу тебе, кто ты.	Скажи мне, кто твои друзья, и я скажу, кто ты.
Sage nicht immer, was du weisst, aber wisse immer, was du sagst.	Не говори всегда всего, что знаешь, но знай всегда о том, что говоришь.	
Säge nicht an dem Ast, auf dem du sitzt.	Не пили сук, на котором сидишь.	Не руби сук, на котором сидишь.
Salz und Brot macht Wangen rot.	Соль с хлебом заставляют щеки покраснеть.	
Samt am Kragen, Kleie im Magen.	Шёлк на воротнике, отруби в желудке.	На брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.

Sanftmut macht alles gut.	Кротость все уладит.	Кроткое слово гнев побеждает.
Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch vielmehr.	Острые мечи хорошо секут, острые языки – ещё сильнее.	Слово – не стрела, да пуше стрелы разит. Язык не имеет костей, но часто переламывает хребет другому.
Schenkt man jemand eine Kuh, will er auch noch das Futter dazu.	Подаришь кому-нибудь корову, так он ещё и корм для неё захочет.	
Scherben bringen Glück.	Осколки приносят счастье.	
Schimpfen bringt Schimpf.	Ругань рождает обиды.	
Schlafende Hunde soll man nicht wecken.	Нельзя будить спящих собак.	Не буди лихо, пока оно тихо.
Schlafendem Wolf läuft kein Schaf ins Maul.	Спящему волку ни одна овца в пасть не забежит.	Волка ноги кормят. Лёжа пищи не добудешь.
Schlaf ist die beste Medizin.	Сон – лучшее лекарство.	
Schlechten Leuten geht's immer gut.	У плохих людей дела всегда идут хорошо.	
Schlechtes Gold liebt den Probierstein nicht.	Плохое золото не любит пробу.	Тёмное дело света боится.
Schlimme Boten reiten schnell.	Гонцы с худыми вестями быстро скачут.	Худые вести не ждут на месте.
Schlimme Nachricht kommt stets zu früh, eine gute Nachricht kommt stets gelegen.	Дурная весть всегда приходит слишком рано, а хорошая новость всегда ко времени.	
Schmiede das Eisen solange es glüht.	Куй железо, пока оно раскалено.	Куй железо, пока горячо.
Schön ist der Herbst, doch schöner sein Wein.	Осень хороша, однако осеннее вино ещё лучше.	Хороша курочка перьями, а мясом еще лучше.
Schön ist es auch anderswo, und hier bin ich sowieso.	Хорошо где-то в другом месте, а я всё равно здесь.	Везде хорошо, где нас нет.
Schöne Federn machen schönen Vogel.	Красивые перья делают птицу красивой.	Наряди пень, и пень будет хорош.
Schöne Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande.	Добрые души найдутся и в воде, и на суше.	Свет не без добрых людей.
Schöne Worte machen das Kraut nicht fett.	Красивые слова капусту жирной не сделают.	Соловья баснями не накормишь.
Schöner Apfel ist auch wohl sauer.	Красивое яблоко, а на вкус кислое.	Красна ягодка, да на вкус горька.
Schönheit kann man nicht essen.	Красоту не съешь.	С лица воду не пить.
Schönheit und Verstand sind selten verwandt.	Красота и ум редко соседствуют.	Красен, как маков цвет, а глуп, как горелый пень.
Schreiben tut bleiben.	Написанное останется.	Что написано пером, не вырубишь топором.
Schuster, bleib' bei deinem Leisten.	Сапожник, занимайся своими делами!	Всяк сверчок знай свой шесток.
Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst.	Умение молчать – искусство, а болтовня ведет к неприятностям.	
Schweigen und denken kann niemand kränken.	Молчание и обдумывание никого не может обидеть.	Молчанкой никого не обидишь.

Schweigender Hund beisst am ersten.	Молчаливый пес первым укусит.	Молчан собака исподтишка кусает.
Sei eine Schnecke im Raten, ein Vogel In Taten.	Будь улиткой при принятии решений и птицей при их воплощении в дела.	Решай не торопясь, решив не медли.
Sei es wie es sei.	Будь, что будет.	Чему быть, тому и статься.
Seine Augen sind grösser als sein Magen.	У него глаза больше желудка.	Весь сыт, а глаза всё голодны.
Seinem Schicksal kann niemand entgehen.	От своей судьбы никто не может уйти.	От судьбы не уйдёшь.
Selbsterkenntnis ist der erste Schritt auf dem Weg zur Besserung.	Самопознание – первый шаг на пути к выздоровлению (исправлению).	
Selbst die grössten Könige gehen zu Fuss aufs Klo.	Даже великие короли на горшок пешком ходят.	
Selbst getan ist gut getan.	Что сам сделал – хорошо сделано.	Своя рука – владыка.
Sich regen bringt Segen.	Физическая активность — благо.	
Sich selbst zu besiegen ist der schönste Sieg.	Самая прекрасная победа – победа над самим собой.	
Sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen.	Они похожи друг на друга, как одно яйцо на другое.	Положи, как две капли воды.
Sie hat nah am Wasser gebaut.	Она построилась у воды.	У неё глаза на мокром месте.
Sieben sollen nicht harren auf einen Narren.	Семеро не должны ждать одного дурака.	Семеро одного не ждут.
So lang ein Narr schweigt, hält man ihn für klug.	Пока дурак молчит, его считают умным.	Дурак умён, пока молчит.
So gern wir alle würden alt, wenn's erst kommt, ist's jedem zu bald.	Мы все так хотим повзрослеть, но когда приходит старость, каждому кажется, что еще слишком рано.	
Soll der Bär tanzen, muss er jung in die Schule gehen.	Если медведь должен танцевать, ему нужно смолоду пойти в школу (учиться).	Плясать смолоду учишь, под старость не научишься.
Sorgen machen graue Haare.	Заботы делают волосы седыми.	Горе косицу белит.
Spassen — nicht über die Massen.	Шутки не должны переходить определенные границы.	Шути, да знай меру.
Sport ist Mord.	Спорт – это убийство.	
Sprich wenig mit andern, viel mit dir selbst.	Говори мало с другими, а много – с самим собой.	
Sprich, was wahr ist, trink, was klar ist, iss was gar ist.	Говори правду, пей то, что прозрачно, ешь то, что сварено.	Пей, ешь, а правду режь.

Sprichwort, wahr Wort.	Пословица – правдивое слово.	В пословице правда молвится. Пословица недаром молвится.
Staub bleibt Staub und wenn er bis zum Himmel fliegt.	Пыль останется пылью, даже если она долетит до неба.	Сколь воду ни варить, все вода будет.
Stecke deinen Löffel nicht in anderer Leute Töpfe.	Не суй свою ложку в чашки других людей.	На чужой каравай рот не разевай. Не тычь носа в чужое просо.
Steter Tropfen höhlt den Stein.	Много капель продалбливают камень.	Капля камень точит.
Stehen macht nicht klüger.	От того, что стоишь, умнее не будешь.	В ногах правды нет.
Stille Wasser sind tief.	Спокойные воды глубоки.	В тихом омуте черти водятся. В тихой воде омуты глубоки.
Strafen ist leicht, Bessern schwer.	Легко наказать, исправить (воспитать) трудно.	
Süsse Reden, falsches Herz.	Сладкие речи, лживое (неискреннее) сердце.	На языке медок, а в сердце ледок.

Т

Tanz vor dem Tode ist nicht in der Mode.	Танцы перед смертью не модны.	
Torheit ist die schwerste Krankheit.	Глупость – тяжелейшая болезнь.	
Träume sind Schäume.	Мечты – пена.	
Träum' süß von sauren Gurken.	Предавайся сладким мечтам о кислых (квашеных) огурцах.	
Traurigkeit macht Herzeleid.	Печаль заставляет сердце страдать.	
Trinke, wenn du am Brunnen bist.	Пей, когда ты у колодца.	Куй железо, пока горячо.
Trocken Brot mit Freuden ist besser als Gebratenes mit Kummer.	Чёрствый хлеб в радости лучше, чем жаркое с кручиной.	Лучше воду пить в радости, нежели мед в кручине.
Trunkener Mund tut Wahrheit kund.	Пьяный рот вещает правду.	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.
Trunkner Mund verrät des Herzens Grund.	Уста пьяного человека выдают то, что на у него на сердце.	Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

U

Über deinen Schatten kannst du nicht springen.	Через собственную тень не перепрыгнешь.	Выше головы не прыгнешь.
Über den Geschmack lässt sich nicht streiten.	О вкусах не спорят.	На вкус, на цвет товарища нет.
Über Nacht kommt guter Rat.	Пройдет ночь – придёт верное решение.	Утро вечера мудренее.
Überfluss bringt Überdruß.	Излишество влечет за собой пресыщение.	
Übermut tut selten gut.	Высокомерие редко доводит	Кто гордится, тот никуда не годится.

	до добра.	
Übung macht den Meister.	Практика делает человека мастером.	Навык мастера ставит.
Ums Denken kann man keinen henken.	За мысли никого нельзя казнить (повесить).	Думать никому не возбраняется.
Ungeladener Gast ist eine Last.	Непрошенный гость – обуза.	Незванный гость хуже татарина.
Unglück trifft nur die Armen.	Беда (несчастье) настигает только бедных.	На бедного Макара и шишки валятся.
Unkraut wächst in jedermanns Garten.	Сорняки растут в каждом огороде.	В семье не без уroda.
Unrecht Gut tut selten gut.	Нажитое нечестным путем добро редко идет на пользу.	Чужое добро в прок не идёт.
Unser Kohl schmeckt wohl.	Наша капуста очень вкусна.	Свои сухари лучше чужих пирогов.
Unter den Blinden ist ein Einäugiger König.	Среди слепых одноглазый – король.	На безрыбье и рак – рыба.
Unverhofft kommt oft.	Неожиданности часто случаются.	
Unzeitige Gabe ist nicht dankenswert.	Несвоевременный дар не заслуживает благодарности.	Дорого яичко к Христову дню, а сыр-масло к Петрову дню. Дорого яичко к велику дню. Дорого то, что делается вовремя.
V		
Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.	Стать отцом нетрудно, трудно им быть.	
Verbotene Früchte sind die süssesten.	Запретные плоды самые сладкие.	Запретный плод сладок.
Verdacht ist der Freundschaft Gift.	Подозрение отравляет дружбу.	
Vergesslichkeit und Faulheit sind Geschwisterkinder.	Забывчивость и лень – родные сёстры.	
Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast.	Не продавай угрей, пока ты их не поймал.	Не убив медведя, шкуру не продавай.
Verkehrte Freundschaft ist Feindschaft.	Дружба наоборот – это вражда.	Неверный друг — тот же враг.
Verloren ist verloren.	Что потеряно, то потеряно.	Пролитую воду не соберёшь.
Versprechen und halten ist zweierlei.	Обещать и держать данное слово – две разные вещи.	Обещанного три года ждут.
Versprich nicht, was du nicht halten kannst.	Не обещай того, чего не сможешь выполнить.	Давши слово держись, а не давши — крепись.
Verstand ist zu beachten, Schönheit zu betrachten	Ум нужно уважать (учитывать), а красотой любоваться.	
Verstand lässt sich nicht eintrichtern.	Ум в голову не вдолбишь.	Ума ложкою не вольёшь.
Versuch macht klug.	Опыт ум приносит.	На ошибках учатся.
Vertrau auf Jesus in allen Dingen, dann wir dir alles wohlgelingen!	Доверяй Христу во всём, и у тебя всё получится!	
Viel Essen, viel Krankheit.	Много еды – много	Где пиры, там и немочи.

	болезней.	
Viel Gackern um ein Ei.	Много кудахтанья вокруг одного яйца.	Много грома по пустому.
Viel Lärm um nichts.	Много шума о пустом.	Много шуму из ничего.
Viel und Gut sind selten beisammen.	«Много» и «хорошо» редко бывают вместе.	Хорошенького понемножку.
Viel Wissen macht Kopfweh.	Много знаний (информации) вызывает головную боль.	Много будешь знать, скоро состаришься.
Viele Bäche machen einen Strom.	Много ручейков создают один большой поток (реку).	Из крошек кучка, из капель море. Из малого выходит великое.
Viele Federn machen ein Bett.	Из большого количества перьев получится перина.	
Viele Köche verderben den Brei.	Много поваров испортят кашу.	У семи нянек дитя без глазу.
Viele Köpfe gehen schwer unter einen Hut.	На много голов трудно надеть одну шляпу.	Сколько голов, столько умов.
Viele Tropfen machen Wasser.	Много капель образует воду.	Море реками стоит.
Viele zum Rat, wenige zur Tat.	Много советчиков, мало работников.	
Vier Augen sehen mehr als zwei.	Четыре глаза видят больше, чем два.	Ум хорошо, а два лучше.
Vögel, die morgens singen, holt abends die Katze.	Птицы, которые поют утром, вечером достаются кошке.	
Volle Flaschen machen leere Taschen.	Полные бутылки опустошают карманы.	
Voller Bauch studiert nicht gern.	Сытое брюхо учится неохотно.	Сытое брюхо к ученью глухо.
Vom Danke kann man keine Katze füttern.	«Спасибом» кошку не накормишь.	Спасибом сыт не будешь.
Vom Schweigen tut dir die Zunge nicht weh.	От молчания язык не заболит.	
Vom Verräter frisst kein Rabe.	Предателя и ворон клевать не будет.	Доносчику первый кнут.
Von böser Kuh kommt kein gutes Kalb.	От злой коровы добрый теленок не родится.	От худого семени не жди доброго племени.
Von den Toten soll man nur Gutes reden.	О покойниках нужно говорить только хорошее.	Покойника не поминай лихом.
Von den Worten zu den Taten ist es ein weiter Weg.	Долог путь от слов к делам.	Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
Von einem Streiche fällt keine Eiche.	От одного удара топором ни один дуб не свалится.	Одним ударом дерева не срубишь.
Von grossen Blöcken haut man grosse Stücke.	От больших валунов откалывают большие куски.	Кому много дано, с того много и взыщется.
Vorfreude ist die schönste Freude.	Предвкушение – самая приятная радость.	
Vor Gericht sind alle gleich, nur	Перед судом все равны,	Перед судом все равны: все без окупа виноваты.

manche sind eben gleicher.	только некоторые имеют больше привилегий.	
Vorrat ist besser als Reichtum.	Запас лучше богатства.	Запас карман не трёт.
Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.	Осторожность – это мать мудрости.	Бережёного Бог бережёт.
W		
Wahrheit bringt Hass.	Правда вызывает ненависть.	Правда глаза колет.
Wahrheit will an den Tag.	Правда хочет выйти наружу.	Шила в мешке не утаишь.
Warte nie bis du Zeit hast!	Никогда не жди, что у тебя появится время!	
Was besteht, vergeht.	Всё, что существует, проходит.	Всё минётся, одна правда остаётся.
Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht.	Что глаз не видит, то сердце не заботит.	С глаз долой – из сердца вон.
Was dem einen seine Eule, ist dem anderen sein Nachtigall.	Что для одного сова, для другого соловей.	
Was der August nicht kocht, läßt der September ungebraten.	Что август не сварит, то сентябрь не пожарит.	
Was der Bauer nicht kennt, das frisst er nicht.	Что крестьянин не знает, того он не ест.	
Was der dumme Esel spricht, hören meine Ohren nicht.	Что говорит глупый осёл, мои уши не слышат.	Собака лает, ветер носит.
Was der Mensch sät, das wird er ernten.	Что человек посеет, то он и пожнёт.	Что посеешь, то и пожнёшь.
Was die Kinder hören im Haus, plaudern sie auf der Gasse aus.	Что дети услышат дома, то они и выболтают на улице.	
Was dich nicht umbringt, macht dich stark.	То, что тебя не убьёт, сделает тебя сильнее.	
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen	То, что можешь приобрести сегодня, не откладывай на завтра.	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht.	На то, что говорит обо мне какой-то осёл, я внимания не обращаю.	Собака лает, ветер носит.
Was fremd, bezahlt man teuer.	Чужое (чужеземное) стоит дорого.	За морем телушка — полушка, да рубль перевоз.
Was im Schnee verborgen, kommt bei Tauwetter heraus.	Что спрятано в снегу, то выйдет наружу при оттепели.	Шила в мешке не утаишь.
Was kommt in dritten Mund, das wird aller Welt kund.	Что дойдёт до третьих уст, будет известно всему миру.	Свинья скажет борову, а боров – всему городу.
Was kümmert es den Mond, dass ihn die Hunde anbellern?	Почему Луну должно волновать, что собаки на неё лают?	
Was lange währt, wird endlich gut.	Что долго длится, в конце концов получится.	Если долго мучиться, что-нибудь получится. Кто думает, до чего-нибудь додумается.
Was man nicht gesehen hat, kann man nicht malen.	То, что человек не видел, он не сможет нарисовать.	
Was man nicht im Kopf hat,	Чего нет в голове, то нужно	Дурная голова ногам покою не даёт.

muss man in den Beinen haben.	иметь в ногах.	
Was nicht blüht, das körnert nicht.	Что не цветет, то и зерна не дает.	
Was nicht passt, wird passend gemacht.	Что не подходит, то будет подогнано.	
Was wahr ist, muss wahr bleiben.	Что правдиво, то правдивым и останется.	Из песни слов не выкинешь.
Wenig zu wenig macht zuletzt viel.	Понемногу в конце концов много наберётся.	С миру по нитке – голому рубашка.
Wenn alte Hunde bellen, ist es Zeit, dass man ausschaut.	Когда старые собаки залают, самое время выглянуть на улицу.	Добрый пес на ветер не лает.
Wenn der Bauer nicht schwimmen kann, liegt's an der Badehose.	Если крестьянин не умеет плавать, то дело только в плавках.	
Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berge gehen.	Если гора не идет к пророку, то пророк должен подойти к горе.	Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе.
Wenn die Bauern besoffen sind, laufen die Pferde am besten.	Когда крестьяне пьяные лошади скачут быстрее всего.	
Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.	Когда кошка уходит из дому, мыши пляшут на столе.	Кошки — со двора, а мыши — по столам.
Wenn du einen Freund brauchst, kaufe dir einen Hund.	Если тебе нужен друг, купи себе собаку.	
Wenn du schnell ans Ziel willst, gehe langsam.	Если хочешь быстро достичь цели, продвигайся медленно.	Тише едешь – дальше будешь.
Wenn es am besten schmeckt, soll man aufhören.	Когда во время еды пища кажется самой вкусной, нужно прекратить есть.	
Wenn nichts im Mörser ist, gibt's grossen Lärm.	Когда в ступе ничего нет, раздаётся сильный шум.	В пустой бочке звону больше.
Wenn man auch schief sitzt, so muss man doch gerade sprechen.	Если человек и криво сидит, он все равно должен говорить прямо (без обиняков).	
Wenn man den Esel nennt, kommt er gerennt.	Когда заговаривают об осле, он мигом прибегает.	Лёгко на помине.
Wenn man vom Teufel spricht, dann kommt er gelaufen.	Когда заговаривают о чёрте, то тот бегом прибегает.	Лёгко на помине.
Wenn Zwei sich streiten, freut sich der Dritte.	Когда двое ссорятся, третий радуется.	Двое дерутся, третий не мешайся!
Wer aller Welt gefallen will, wird aller Welt zum Narrenspiel.	Кто хочет всему свету понравиться, покажется всем дураком.	Кто всем угодлив, тот никому не пригодлив.
Wer am Fluss baut, muss mit nassen Füßen rechnen.	Тот, кто строит дом на реке, должен рассчитывать на мокрые ноги.	

Wer A sagt, muss auch B sagen.	Кто сказал «А», должен сказать и «Б».	Назвался груздем – полезай в кузов.
Wer alles tun will, tut nichts recht.	Кто хочет сделать всё, ничего не сделает хорошо.	За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.
Wer an die Liebe seiner Erben glaubt, dem ist aller Witz beraubt.	Кто верит в любовь своих наследников, у того разум помутился.	Денежка есть, так и дядюшка есть.
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.	Кто для других яму роет, тот в нее сам и упадет.	Не рой другому яму – сам в неё попадёшь.
Wer andere schimpft, den schimpfen auch andere.	Кто ругается на других, на того и другие будут ругаться.	Чего себе не хочешь, того другому не твори.
Wer auf die Schuhe hofft, die er erben soll, muss barfuss gehen.	Кто рассчитывает получить в наследство обувь, должен будет (всегда) ходить босиком.	Кто на чужой обед надеется, тот голоден бывает.
Wer aushält, bleibt Sieger.	Кто выстоит, останется победителем.	Терпи, казак, атаманом будешь!
Wer blind geboren ist, lernt nicht ans Licht glauben.	Кто родился слепым, тот не научится верить в свет.	Рожденный ползать летать не может.
Wer da schlägt sein Weib, trifft seinen eignen Leib.	Кто бьет свою жену, попадает по своему собственному телу.	
Wer das ABC recht kann, hat die schwerste Arbeit getan.	Кто хорошо знает алфавит, тот выполнил самую тяжёлую работу.	Азбука – ступенька к мудрости.
Wer das Feuer haben will, muss den Rauch leiden.	Кто хочет иметь огонь, должен терпеть дым.	Любишь тепло — терпи и дым.
Wer das Glück hat, führt die Braut heim.	Кому посчастливится (повезёт), тот невесту в дом приведёт.	Кому повезет, тот и возьмет.
Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Grossen nicht wert.	Кто не чтит малого, тот не заслуживает большого.	Кто малым недоволен, тот большого не достоин.
Wer den Feind will verstehen, muss in Feindes Land gehen.	Кто хочет понять врага, должен отправиться в его страну.	
Wer den Gaul mietet, muss ihn auch füttern.	Кто одалживает лошадь, должен ее также и кормить.	Любишь кататься, люби и саночки возить.
Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken.	Кто хочет съесть ядро, должен расколоть орех.	Не разгрызёшь ореха, так не съешь и ядра.
Wer die Dornen scheut, kommt nicht in den Busch.	Кто боится шипов, в заросли не залезет.	Волка бояться, так и в лес не ходить.
Wer die Wahl hat, hat die Qual.	У кого есть выбор, тот мучается.	Кому выбирать, тому и голову себе ломать.
Wer dir lange droht, macht dich nimmer tot.	Тот, кто тебе долго угрожает, никогда не убьёт тебя.	Кто много грозит, тот мало вредит.
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.	Кто не уважает пфенниг, тот не стоит талера.	Копейка рубль бережёт.
Wer Eile hat, der gehe langsam.	Кто торопится, должен идти медленно.	Тише едешь – дальше будешь.

Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh.	Кто крадет телёнка, крадёт корову.	Кто украл яйцо, украдёт и курицу.
Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch (alt: auch wenn er gleich) die Wahrheit spricht.	Кто один раз соврёт, тому не поверят и тогда, когда он скажет правду.	Солжёшь сегодня, не поверят и завтра.
Wer etwas erlangen will, muss die Mühe nicht scheuen.	Кто хочет чего-то добиться, не должен бояться приложить усилия.	Без труда не вынешь и рыбки из пруда.
Wer flüstert, der lügt.	Кто шепчет, тот лжёт.	
Wer faul ist, will, dass die Woche sieben Feiertage hat.	У того, кто ленив, на неделе семь выходных.	И дурак праздники знает, да будней не помнит.
Wer gackert, muss auch ein Ei legen.	Кто кудахчет, должен снести яйцо.	Снеси яйцо, а потом кудахтай.
Wer gut für sein Gemüse sorgt, der wird es in seinem Schwein wieder finden.	Кто хорошо заботится о своих овощах, тот потом опять обретёт (найдёт) их в своей свинье.	
Wer gut füttert, der gut buttert.	Хорошо работается на того, кто хорошо кормит (хорошо смазывает).	
Wer Mass hält in allen Dingen, der wird's auch zu etwas bringen.	Кто во всем соблюдает меру, тот добьётся своего.	
Wer hängen soll, ersäuft nicht.	Кто должен висеть, не утонет.	От судьбы не уйдёшь.
Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen.	Кто хочет полизать мёд, не должен бояться пчёл.	Любишь кататься, люби и саночки возить. Хочешь есть мед, заведи пчел.
Wer im Glashaus sitzt, sollte nicht mit Steinen werfen.	Кто сидит в стеклянном доме, не должен бросаться камнями.	
Wer in den Kohl speit, muss ihn essen.	Кто плюнул в капусту, должен ее съесть.	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.
Wer keine Arbeit hat, der macht sich welche.	У кого нет работы, придумает себе дело сам.	Кто любит трудиться, тому без дела не сидится.
Wer keinen Kopf hat, braucht keinen Hut.	Кто не имеет головы, тому и шляпа не нужна.	Снявши голову, по волосам не плачут.
Wer länger schläft als sieben Stund, verschläft sein Leben wie ein Hund.	Кто спит больше семи часов, тот проспит свою жизнь, как собака.	Много спать — мало жить: что проспано, то прожито.
Wer mit den Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf.	Кто ложится в кровать с собаками, встаёт с блохами.	
Wer nach dem Himmel speit, dem fällt der Speichel in den eigenen Bart	Кто плюнет в небо, тому плевок упадет на собственную бороду.	
Wer neidet, der leidet.	Кто завидует, тот страдает.	Завидливый всегда сохнет. Завидливого и сон неймет.
Wer nicht anfängt, wird nicht fertig.	Кто не начнёт, тот и не закончит.	
Wer nicht beißen kann, muss die Zähne nicht zeigen.	Кто не умеет кусаться, не должен показывать зубы.	Не умеешь петь, в запевалы не суйся.

Wer nicht hassen kann, kann auch nicht lieben.	Кто не в состоянии ненавидеть, тот не может и любить.	
Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der bekommt, was übrigbleibt.	Кто вовремя не придет, тот получит то, что осталось.	Кто поздно пришёл, тому оглодан мосол. Кто опоздает, тот воду хлебает.
Wer nicht malen kann, muss Farben reiben.	Кто не может рисовать, тот должен краски растирать.	Не годишься в бой, иди в обоз.
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt.	Кто не отважится, тот не победит.	Риск — благородное дело.
Wer rastet, der rostet.	Кто отдыхает, тот ржавеет.	Лень портит.
Wer satt ist, dem schmeckt das Beste nicht.	Сытому и самое лучшее не по вкусу.	Мышь сыта — и мука горька.
Wer schläft, der sündigt nicht.	Кто спит, тот не имеет грехов.	Кто спит — не грешит.
Wer sich für einen Ochsen ausgibt, der muss für einen Ochsen ziehen.	Кто выдает себя за вола, должен и повозку за него тащить.	Назвался груздем — полезай в кузов.
Wer sich im Alter wärmen will, muss sich in der Jugend einen Ofen bauen.	Кто в старости хочет греться, должен в молодости сложить печь.	Честь по заслугам.
Wer sich selbst liebt, den hassen viele.	Кто сам себя любит, того многие ненавидят.	Самолуб никому не люб.
Wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe.	Кто прикидывается овцой (ягненок), того волки сожрут.	Не прикидывайся овцою: волк съест.
Wer viel anfängt, beendet wenig.	Кто за многое берется, мало доводит до конца.	За все браться, ничего не сделать. Кто много начинает, мало оканчивает.
Wer viel fragt, der viel irrt.	Кто много спрашивает, тот много ошибается.	
Wer viel verspricht, hält selten etwas.	Кто много обещает, тот редко что-то выполняет.	Кто словом скор, тот редко в деле спор.
Wer weit reist, verändert wohl das Gestirn, aber nicht das Gehirn.	Кто далеко уезжает, меняет созвездие, но не мозги.	Полетели за море гуси, прилетели тоже не лебеди.
Wer weiter will als sein Pferd, der sitze ab und gehe zu Fuss.	Кто хочет ехать дальше, чем его лошадь, должен слезть и пойти пешком.	
Wer will haben, der muss graben.	Тот, кто хочет иметь, должен копать.	Хочешь есть калачи, так не сиди на печи.
Wer Wind sät wird Sturm ernten.	Кто посеет ветер, пожнёт бурю.	Посеешь с крошечку, а вырастет с лутошечку. Посеял зло — не жди пощады.
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.	Кто смеётся последним, смеётся лучше всех.	Хорошо смеется тот, кто смеется последним.
Wer zuletzt kommt, sitzt hinter der Tür.	Кто приходит последним, сидит за дверью.	Последнему гостю — кости.
Wer zum Himmel emporspuckt, bespuckt sich selbst	Кто плюёт в небо, оплёвывает сам себя.	
Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen.	Кто одновременно охотится за двумя зайцами, не	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

	поймает ни за одного.	
Wider Unglück hilft keine Kunst.	Против несчастья ни одно искусство не поможет.	Беду и на кривых оглоблях не объедешь.
Wie der Vater, so der Sohn.	Каков отец, таков и сын.	Каков отец, таков и молодец.
Wie die Saat, so die Ernte.	Каков посев, таков и урожай.	Что посеешь, то и пожнешь.
Wie einer redet, so ist er.	Как человек говорит, таков он и есть.	Осла узнаешь по ушам, а дурака по речам.
Wie man aussieht, so wird man angesehen.	Как человек выглядит, так его и воспринимают.	
Wie man in den Wald ruft, so schallt es heraus.	Что человек в лес кричит, то ему оттуда эхом и откликается.	Как аукнется, так и откликнется.
Willst du fremde Fehler zählen, heb' an deine aufzuzählen.	Если хочешь посчитать чужие ошибки, для начала сосчитай свои.	Других не суди, на себя погляди.
Willst du geniessen, so lass dich die Mühe nicht verdrissen.	Если хочешь наслаждаться, тогда постарайся не огорчаться.	
Willst du lang leben und bleiben gesund, iss wie die Katze und trink wie der Hund.	Если хочешь жить долго и оставаться здоровым, ешь, как кошка, и пей, как собака.	Живёшь просто, доживёшь лет до ста.
Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein.	Туда, где работа охраняет дом, нужда не войдет.	Где работают, там и густо, а в ленивом доме пусто.
Wo das Auge nicht sehen will, helfen weder Licht noch Brill'.	Где глаз видеть не хочет, не помогут ни свет, ни очки.	
Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit.	Там, где царит любовь, не существует слишком долгих путей.	Для мила дружка семь верст не околица.
Wo ein Adler nicht fort kann, findet eine Fliege noch zehn Wege.	Откуда орёл не может вылететь, муха десять выходов найдёт.	
Wo kein Kläger, da kein Richter.	Где нет истца, там нет и судьбы.	
Wo keine Gefahr ist, sind alle tapfer.	Где нет опасности, там все храбрые.	Много храбрых после рати, как забьются на полати.
Wo nichts ist, kann man nichts nehmen.	Где ничего нет, там и взять нечего.	На нет и суда нет.
Wo Rauch ist, da ist auch Feuer.	Где дым, там и огонь.	Где дым, там и огонь, а где квас, там и гуща
Wo Speise, da Mäuse.	Где пища, там и мыши.	Где огурцы, тут и пьяницы. Где блины, тут и мы.
Wo Taten sprechen, bedarf es der Worte nicht.	Где говорят дела, там слова не нужны.	Факты – упрямая вещь.
Wo viel Licht ist, ist auch viel Schatten.	Где много света, там и тени много.	
Wo Vorsicht fehlt, nützt alle Weisheit nicht.	Где отсутствует осторожность, там никакая	

	мудрость не поможет.	
Wohltaten schreibt man nicht in den Kalender.	Добрые дела в календарь не записывают.	Лихо помнится, а добро забывается.
Wonach einer ringt, danach ihm gelingt.	За что человек борется, то у него и выходит.	Чего душа желала, то Бог и дал.
Worte können tödliche Waffen sein.	Слова могут быть смертельным оружием.	Слово жжет хуже огня. Слово не обух, а от него люди гибнут.
Worte machen keinen Meister.	Слова мастером не сделают.	Не спеши языком, торопись делом.
Worten sollten Taten folgen.	За словами должны следовать дела.	Сказано – сделано.
Wörter schneiden schärfer als Schwerter.	Слова рубят жестче, чем мечи.	Слово не стрела, да пуще стрелы разит.
Wovon man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen.	О чём нельзя говорить, о том нужно молчать.	
Z		
Zehnmal Versagen ist besser als einmal Lügen.	Лучше десять раз отказать, чем один раз солгать.	
Zeit bringt Rat.	Со временем придет решение.	Время покажет. Время разум дает.
Zeit, Ebbe und Flut warten auf niemand.	Время, приливы, отливы и течение никого не ждут.	Солнышко нас не дожидается.
Zeit ist der beste Ratgeber.	Время – самый лучший советчик.	Время разум дает.
Zieh erst den Balken aus deinem Auge, ehe du den Splitter in des anderen Auge siehst.	Вынь сначала бревно из своего глаза, а потом уже рассматривай соринку в чужом.	В чужом глазу порошинка велик сучец; в своем и бревна не видать.
Zielen ist nicht genug, es gilt treffen.	Мало прицелиться, нужно еще и попасть.	
Zorn ist ein böser Ratgeber.	Гнев – дурной советчик.	
Zu Tode gefürchtet ist auch gestorben.	Запуганный до смерти – это тот же умерший.	
Zu viele Köche verderben den Brei.	Слишком много поваров портят кашу.	У семи нянек дитя без глазу.
Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen.	Сахар на языке, горечь в сердце.	На языке мёд, а в сердце лёд.
Zur Rache sei eine Schnecke, zur Wohltat ein Vogel.	В мщении будь улиткой, а в добрых делах – птицей.	
Zusammen ist man stark.	Вместе люди сильнее.	В единстве – сила.
Zwei Bären vertragen sich nicht in einer Höhle.	Два медведя не уживутся в одной берлоге.	Два медведя в одной берлоге не живут. Два кота в одном мешке не улежатся.
Zwei Dumme, ein Gedanke.	Два дурака и одна мысль.	У дураков мысли сходятся.
Zwei Hähne taugen nicht auf einen Mist.	Два петуха не подходят для одного помета.	Два медведя в одной берлоге не уживутся.
Zwei Köpfe sind besser als einer.	Две головы лучше, чем одна.	Ум хорошо, а два лучше.
Zwei Seelen und ein Gedanke.	Две души и одна мысль.	У дураков мысли сходятся.

Zwei Regeln für Erfolg im Leben: erzähle nicht alles.	Два правила жизненного успеха: не рассказывай всего.	Кто меньше толкует, тот меньше тоскует.
Zwei Tode kann niemand sterben.	Никто не может пережить две смерти.	Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
«Zweimal abgeschnitten und immer noch zu kurz», sagte der Schneider.	«Два раза обрезал – и все равно коротко», — сказал портной.	
Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg.	Между словом и делом – огромная гора.	Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
Zwist unter Liebesleuten hat nicht viel zu bedeuten.	Ссора между любящими людьми не значит особенно много.	Милые бранятся – только тешатся.

Раскраска для детей
«Немецкие пословицы и поговорки на немецком и русском языках»



Ohne Fleiss kein Preis.



**Der kommt nimmer in den Wald, der jeden Strauch fürchtet.
Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen.**



Fleiß bringt Preis, Faulheit Not.



ВІСНА ДЕЛО – ГІМНІ СМЕЛО.



Ende gut – alles gut!

Двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь!

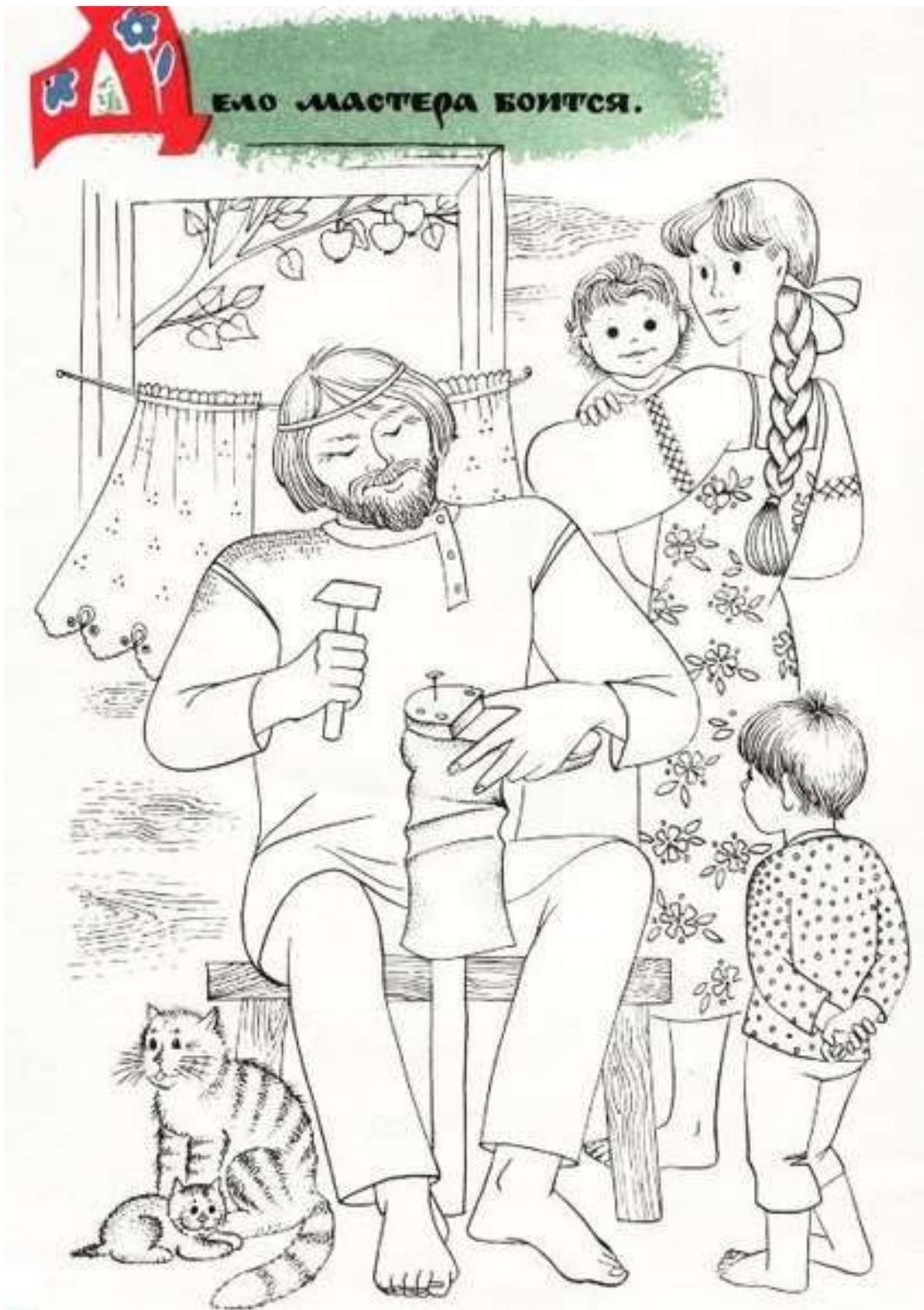


Wer zwei Hasen auf einmal jagt bekommt keinen!

Не сиди сложа руки, так и не будет скуки.
Скучен день до вечера, коли делать нечего.
Труд кормит, а лень портит.



Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.



Das Werk lobt den Meister.



Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz.



К УМН ВЕЖДЕЛИЮ, А УМН РУКОДЕЛИЮ.



Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt.



Wer das Feuer haben will, muss den Rauch leiden.

Гусь свинье не товарищ



Der Esel und die Nachtigall haben beide ungleichen Schall.



КАБЫ ЗНАТЬ ГДЕ УПАСТЬ,
ТАК СОЛОМКИ БЫ ПРИПАСТЬ
(русская)

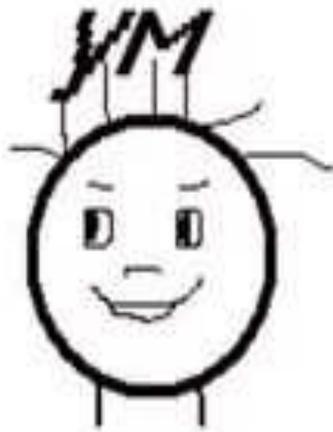
- Почему куча соломы смягчает удар?
Каков житейский смысл пословицы?

Minder ist oft mehr.

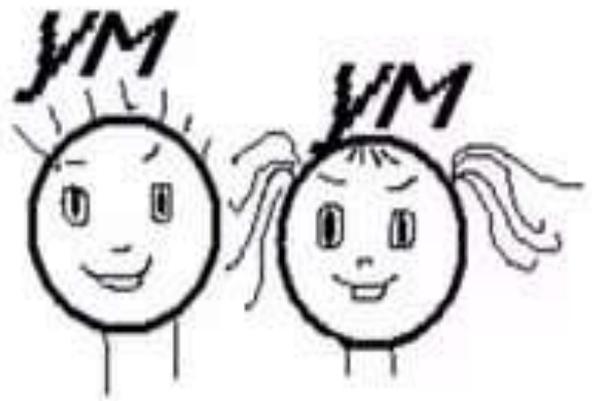


Geld allein macht nicht glücklich.

**Одна голова хорошо,
а две лучше.**



хорошо



лучше

Doppelt reißt nicht. Doppelt hält besser.



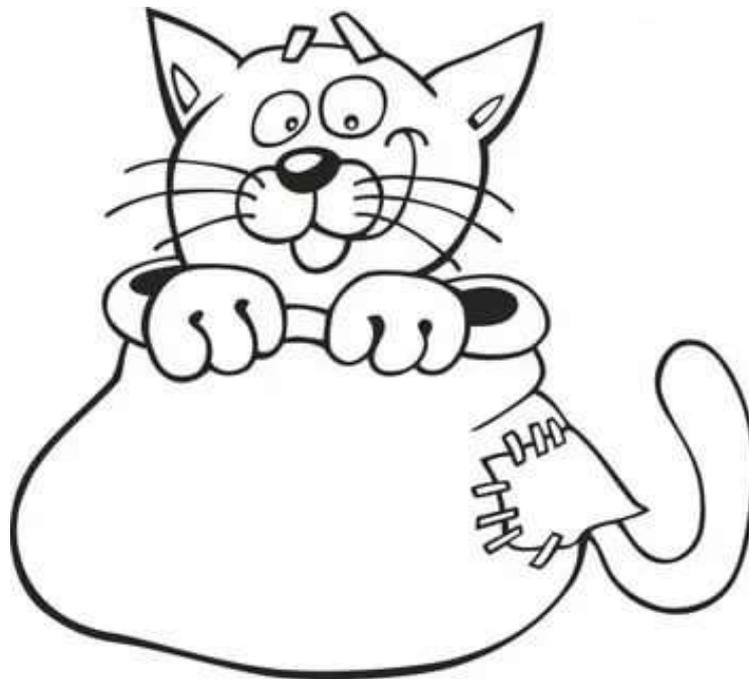
Старый друг -
лучше
новых двух.

Ein alter Freund ist zwei neue wert.



Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Taler nicht wert

Купить кота в мешке



Den Kater im Sack kaufen.

«Делать большие глаза» - удивляться



Grosse Augen machen

«Смотреть сквозь пальцы» - не обращать внимания на что-либо



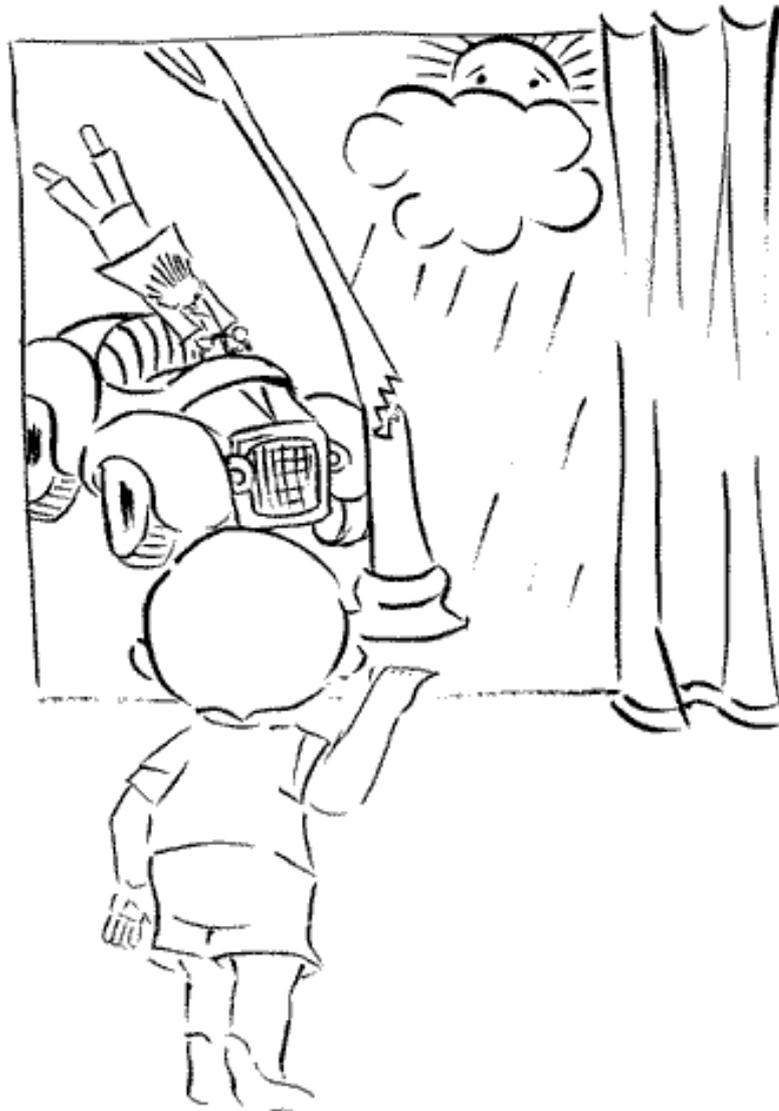
(j-m) durch die Finger sehen

«Как за каменной стеной» — быть под надежной защитой.



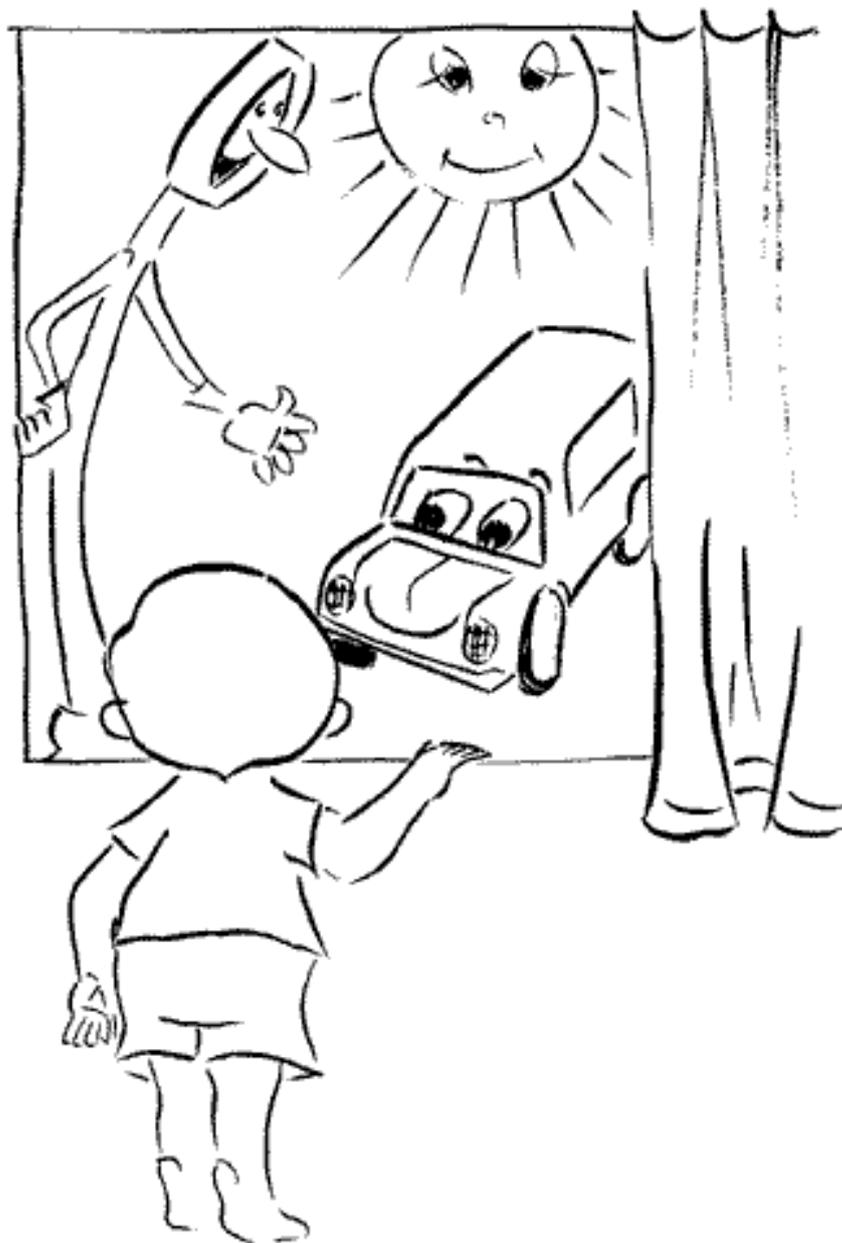
unter sicherem Schutz

**«Видеть жизнь в черном цвете» — мрачно воспринимать
окружающее**



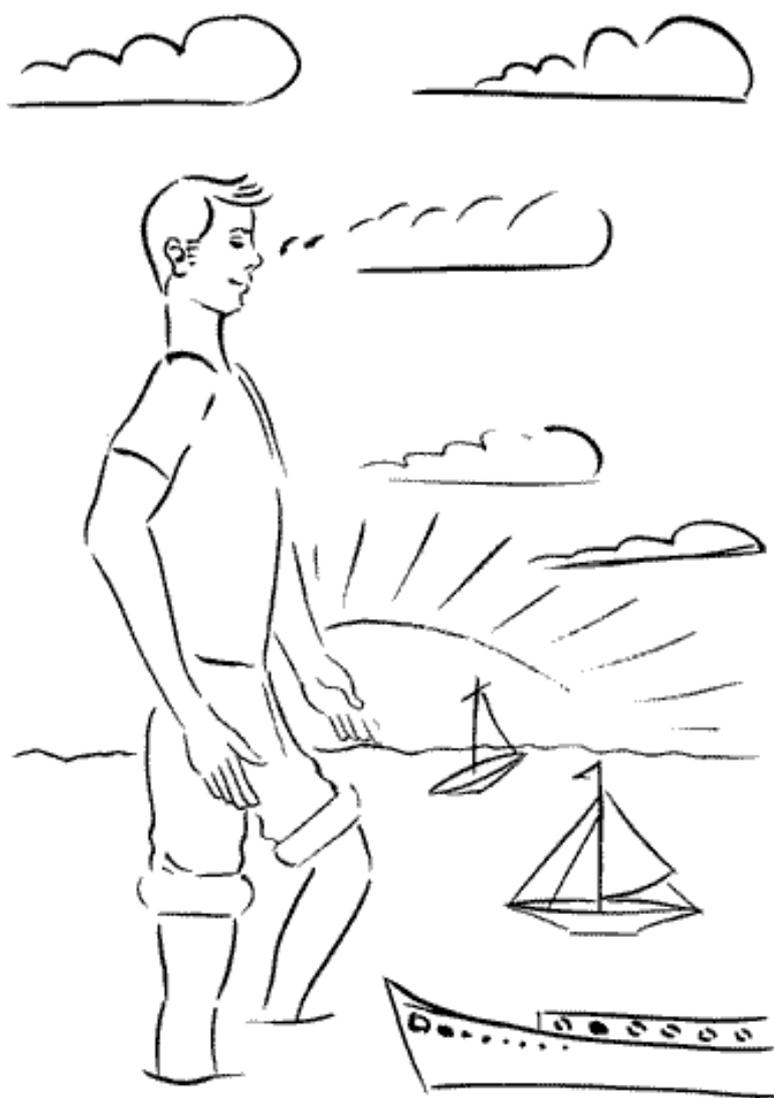
Grillen fangen

**«Видеть жизнь в розовом цвете» — видеть ее лучше, чем есть
на самом деле.**



idealisien

«Море по колена» — ничто не страшно.



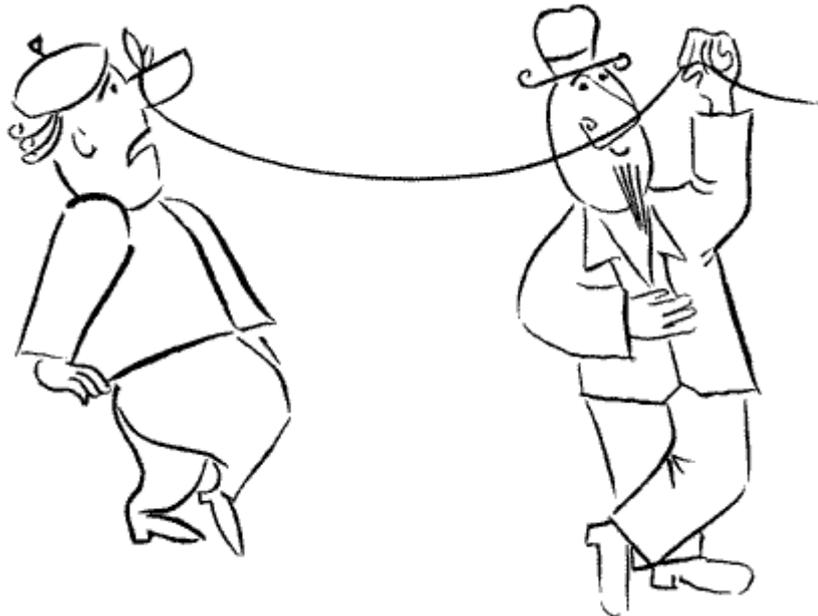
Ich stürze mutig dorthin

«Мухи не обидит» — кроткий человек.



keiner Fliege was zuleide tun.

«Водить за нос» — обманывать.



an der Nase herumführen

«За семью замками» — великая тайна



ein Geheimnis wahren

«Сесть на шею» — быть обузой для другого человека.



"um den Hals zu sitzen — eine Belastung für eine andere Person zu sein

«Плясать под чужую дудку» — беспрекословно выполнять волю другого человека.



tanzen unter fremde Duck

«Витать в облаках» — мечтать.



in den Wolken Leben " – träumen

«Не разлей вода» — дружные ребята.



wie Pech und Schwefel

«Тянуть кота за хвост» — надолго затягивать какое-либо решение или дело.



**in die Länge ziehen
auf die lange Bank schieben**

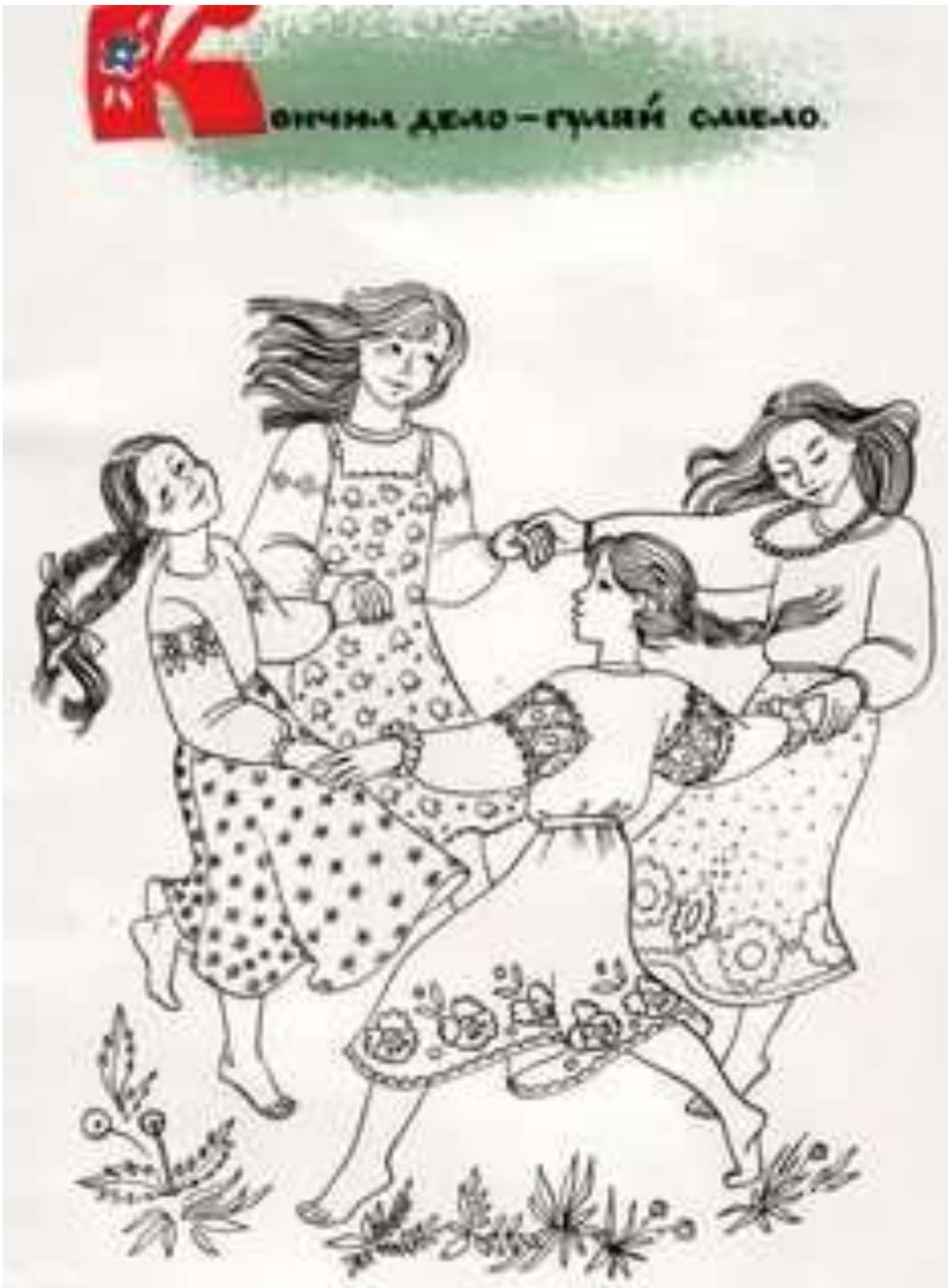
«Как две капли воды» — очень похожи друг на друга.



wie zwei Tropfen Wasser.



jeder in Schwierigkeiten bekannt



Erst mach dein Sach`, dann lach!



Е ТЪЛКО В КОМДЕЦІ: СЛУЧИТЕСЯ
НАТЪРЪСЯ.

spucken Sie nicht in den Brunnen passieren Wasser zu betrinken



Е МЕСТО ПРАВИТ ЧЕЛОВЕКА,
А ЧЕЛОВЕК МЕСТО.



kein Ort färbt den Menschen



Не единым хлебом
жив человек

der Mensch lebt nicht vom Brot allein

Друзья познаются в беде



Den Freund erkennt man in der Not.

Лес рубят – щепки летят.



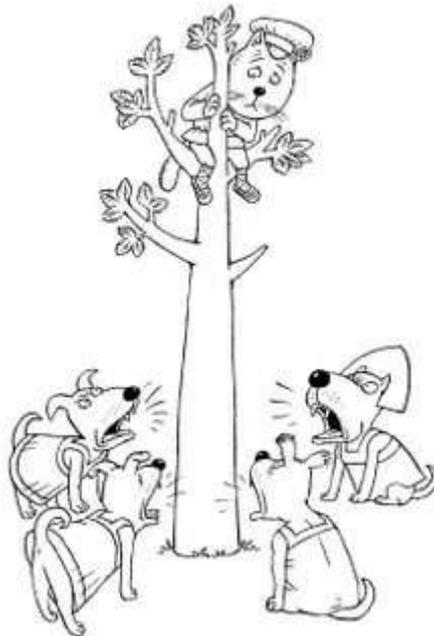
Beim Hobeln fliegen Späne.

Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей.



Freunde sind über Silber und Gold.

И дружбе конец, коль пошли под венец



Das Ende der Zahnkran

Что посеешь, то и пожнешь.



Ohne Saat keine Ernte.

